

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра: «Английского языка и литературы»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

На тему: «Функционирование латинизмов в английском языке»

Исполнитель: Пигарева Ангелина Александровна *Ангелина*

Научный руководитель: к. филол. н., проф. Сергей Иванович Буглак *Буглак*

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой: *А* к. филол. н., доцент Антонова

Ксения Николаевна

«30» июня 2016 г

Санкт-Петербург

2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра: «Английского языка и литературы»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: «Функционирование латинизмов в английском языке»

Исполнитель: Пигарева Ангелина Александровна

Научный руководитель: к. филол. н., проф. Буглак Сергей Иванович

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой: _____ к. филол. н., доцент Антонова Ксения

Николаевна

« ___ » _____ 20 ___ г.

Санкт - Петербург

2016

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛЯРНАЯ АКАДЕМИЯ»

Кафедра _____ английского языка и литературы _____

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой

_____ Антонова

К.Н. _____

(подпись)

(фамилия,

имя, отчество)

«_10_»_ноября_2015 года

Задание

на выпускную квалификационную работу

студенту _____ Пигаревой Ангелине Александровне _____

(фамилия, имя, отчество)

1. Тема Функционирование латинизмов в английском языке

закреплена приказом и.о. ректора ГПА от 27.11.2015 г., № 441 и приказом и.о. ректора РГГМУ от 04 мая 2016г. № 271.

2. Срок сдачи законченной работы «_10_»_июня_2016_года.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:

Кафедра английского языка и литературы считает данную тему перспективной для разработки

4. Перечень вопросов, подлежащих разработке (краткое содержание работы):

Введение

(Актуальность темы, цели и задачи выпускной квалификационной работы)

Работа посвящена истории вхождения латинизмов в современный английский язык, а именно в период с XVIII века по настоящее время. При кажущейся полноте изученности данной темы, латинизмы остаются объектом пристального внимания как зарубежных, так и русских лингвистов.

Разработка теоретических проблем, связанных с заимствованием и освоением иностранной лексики, поднялась на новую ступень. Этому во многом способствовали работы русских лингвистов М. Б. Багияна, А. М. Белова, Я. М. Боровского, Л. В. Коцюбинской, Г.Г. Котова, В. А. Панова, В. П. Секирина, и других.

Большое внимание данной проблеме уделяли и зарубежные лингвисты, такие как Н. Блэйк, К. Геллер, Т. Грин, Р. Райт, Э. Рихтер, Д. Траупмэн, Д. Фаррелл, О. Фишер, К. Хенгст, Х. Шольц и другие.

Цель работы – рассмотреть особенности сущностных свойств и функций латинизмов в современном английском языке.

Задачи:

1. систематизировать накопленные сведения о принципах заимствования латинизмов в английском языке;
2. проанализировать различные классификации заимствований;
3. исследовать данные о влиянии латинизмов на современный английский язык;
4. проследить за процессом заимствования латинизмов с учетом современных тенденций в развитии английского языка.

Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к изучению специфики взаимодействия латинского и современного английского языков. В работе впервые предпринята попытка исследования латинизмов XXI века с привлечением работ по исследованию латинизмов XIX-XX веков, так как в связи с высокой скоростью развития английского языка, предыдущие исследователи застали более раннюю его стадию.

Глава 1 (теоретическая часть).

(содержание главы и её разделов, параграфов)

Первая глава данной исследовательской работы была посвящена предпосылкам изучения латинских заимствований в современном английском языке и вопросу об основных способах заимствования.

Также, первая глава дипломной работы повествует о трех способах заимствования лексических элементов в современном английском языке: калькирование, транслитерация и семантическое заимствование.

Глава 2 (практическая часть).

(содержание главы и её разделов, параграфов)

Вторая, практическая часть данного исследования посвящена формированию латинской лексики в английском языке и особенностям латинских заимствований в современном английском языке.

Было выявлено, что слова латинского происхождения в современном английском языке классифицируются на три основных слоя. В основном они различаются своим значением, смыслом, ролью и периодом заимствования.

В практической части данной исследовательской работы очень подробно описаны префиксы и полупрефиксы, их перевод, значение и роль, встречающиеся и употребляющиеся в английской речи.

Заключение.

(выводы по работе в целом, оценка степени решения поставленных задач, практические рекомендации)

Выводы:

1. Заимствование – сложный, трудоемкий процесс, в исследовании которого были проанализированы следующие вопросы:

- сущность заимствования;
- вариации иноязычных элементов;
- предпосылки заимствования;
- свойства заимствованного слова;
- разновидности иноязычных слов;
- способы овладения тем или иным словом в заимствующем, в нашем случае, латинском языке.

2. Основные способы латинских заимствований в современном английском языке: транскрипция, транслитерация, семантическое заимствование, калькирование.

3. Главную роль в формировании современного английского языка играет именно словообразование, так как благодаря ему в английском языке возникло много слов и выражений, которые были заимствованы из латинского языка.

4. Подсистема суффиксации латинского литературного языка подвергается в терминологической системе сильной модификации.

5. Термины информационных технологий, заимствованных из латинского языка также играют значительную роль в современном английском языке, наделяя его все большим количеством сленговых понятий, жаргонизмов, профессионализмов и собственно-компьютерных терминов.

6. Латинские термины в современной юридической терминологии также представляют огромное значение для английского языка, так как по сей день понятия, заимствованные из латыни, употребляются в юридических и правовых актах, документах, демонстрирующие краткость, содержательность, выразительность, свойственные латинскому языку.

Также были решены поставленные задачи данной исследовательской работы, а именно:

- систематизировать накопленные сведения о принципах заимствования латинизмов в английском языке;
- проанализировать различные классификации заимствований;

- исследовать данные о влиянии латинизмов на современный английский язык;
- проследить за процессом заимствования латинизмов с учетом современных тенденций в развитии английского языка.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что английский язык, заимствуя слова, понятия и термины из латинского языка, не нарушил своей специфики. Наоборот, он обогатил себя наилучшими языковыми элементами, которые мог впитать за всю историю.

Данную работу можно использовать на таких курсах, как общее языкознание, история английского языка, лексикология и стилистика современного английского языка, практические занятия по устной и письменной речи английского языка, практическая и теоретическая грамматика английского языка.

5. Перечень материалов, представляемых к защите:

Пояснительная записка;

_____;

(наименование предоставляемого материала)

6. Консультанты по работе с указанием относящихся к ним разделов работы:

6.1. _____ .

(должность, фамилия, имя, отчество, глава № __)

6.2. _____ .

(должность, фамилия, имя, отчество, глава № __)

7. Дата выдачи задания: «3» _ноября_ 2015 года

Руководитель выпускной квалификационной работы

Кандидат филологических наук, профессор Буглак Сергей Иванович _____

(должность, ученая степень, ученое звание, фамилия, имя, отчество)

(подпись)

Задание принял к исполнению «5_» __ноября__ 2015 года

Студент

_____ Пигарева Ангелина Александровна, 0121 группа _____

(фамилия, имя, отчество, учебная группа)

(подпись)

ОГЛАВЛЕНИЕ:

Введение.....	4
Глава 1. Лексика латинского происхождения в английском языке	
1.1 Теоретические предпосылки исследования латинских заимствований в английском языке.....	6
1.2 Основные способы заимствований.....	9
1.3 Латинские заимствования в официально-деловом стиле современной английской речи.....	11
Выводы к первой главе.....	15
Глава 2. Этапы формирования латинской лексики в английском языке	
2.1 Особенности латинских заимствований в английском языке.....	17
2.2 Латинская префиксация и аффиксация как способ образования новых лексических единиц в английском языке.....	22
2.3 Происхождение терминов информационных технологий в английском языке.....	39
2.4 Особенности использования латинских терминов в английской юридической терминологии.....	42
Выводы ко второй главе.....	47
Заключение.....	51
Библиографический список	
Приложение	

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена истории вхождения латинизмов в современный английский язык, а именно в период с XVIII века по настоящее время. При кажущейся полноте изученности данной темы, латинизмы остаются объектом пристального внимания как зарубежных, так и русских лингвистов. Без латинского языка невозможно представить себе многие сферы человеческой жизни.

Большие успехи в изучении латинских заимствований в английском языке были достигнуты уже к началу XX века. Разработка теоретических проблем, связанных с заимствованием и освоением иностранной лексики, поднялась на новую ступень. Этому во многом способствовали работы русских лингвистов М. Б. Багияна, А. М. Белова, Я. М. Боровского, Л. В. Коцюбинской, Г.Г. Котова, В. А. Панова, В. П. Секирина, и других.

Большое внимание данной проблеме уделяли и зарубежные лингвисты, такие как Н. Блэйк, К. Геллер, Т. Грин, Р. Райт, Э. Рихтер, Д. Траупмэн, Д. Фаррелл, О. Фишер, К. Хенгст, Х. Шольц и другие.

Цель работы – рассмотреть особенности сущностных свойств и функций латинизмов в современном английском языке.

Для достижения цели исследования ставятся следующие задачи:

1. систематизировать накопленные сведения о принципах заимствования латинизмов в английском языке;
2. проанализировать различные классификации заимствований;
3. исследовать данные о влиянии латинизмов на современный английский язык;
4. проследить за процессом заимствования латинизмов с учетом современных тенденций в развитии английского языка.

Объект исследования: заимствования латинской лексики в английском языке.

Предмет исследования: лексическая значимость и функционирование латинизмов.

Материал исследования: материалом исследования служит Оксфордский словарь латинского языка Джеймса Морвуда, выпущенный в 2005 году в печатной версии [41]. Словарь предлагает существенный охват латинских слов и грамматики, а также содержит более 45000 слов и фраз.

Методологической основой данной работы явились основные положения исследований в области изучения функционирования латинизмов в английском языке, авторами которых являются исследователи XIX века: Д. Траупмэн, Д. Фаррелл, Р. Райт, Я. М. Боровский, А. В. Грошева, А. А. Грушка, Д. А. Дрбоглав, А. Н. Дынников.

В работе были использованы следующие методы: структурно-лингвистический, структурно-семантический, сопоставительный, стилистический.

Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к изучению специфики взаимодействия латинского и современного английского языков. В работе впервые предпринята попытка исследования латинизмов XXI века с привлечением работ по исследованию латинизмов XIX-XX веков, так как в связи с высокой скоростью развития английского языка, предыдущие исследователи застали более раннюю его стадию.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения данной работы на таких курсах, как общее языкознание, история английского языка, лексикология и стилистика современного английского языка, практические занятия по устной и письменной речи английского языка, практическая и теоретическая грамматика английского языка.

Содержание исследования изложено на 51 страницах текста и включает введение, две главы, сопровождающиеся выводами, заключение, список использованной литературы и приложение. Список использованной литературы состоит из 44 наименований, из них 19 на иностранных языках.

Глава 1. ЛЕКСИКА ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

1.1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛАТИНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Роль латыни в становлении и развитии английского языка весьма значительна. На всех этапах формирования английского языка, он пополнялся не только новыми лексическими единицами, но и, безусловно, оказывал влияние на процесс словообразования в английском языке. Известно, что заимствование латинской лексики осуществляется как устным, так и письменным путем, однако, большая часть слов, заимствованных из латинского языка, являются письменными заимствованиями, которые вошли в язык с помощью различных документов и книг. Также, заимствование может осуществляться через язык-посредник. Известно, что латинский нередко являлся языком-посредником для греческого языка, благодаря которому появились такие слова как *thema*, *physics*, *paper*, которые по сей день используются в английском языке.

Так, согласно морфологу И. Плагу, «лексемы греческого или латинского происхождения в сочетании друг с другом способны порождать новые комбинации, не существовавшие до этого в языках-источниках» [40, С. 198].

Заимствование иноязычной единицы – трудоемкий, разносторонний процесс, изучение которого подразумевает формирование и решение таких вопросов как:

- сущность заимствования;
- предпосылки заимствования;
- вариации иноязычных элементов;
- разновидности иноязычных слов;
- свойства заимствованного слова;
- способы овладения словом в заимствующем, в нашем случае, латинском языке.

Наиболее существенными для исследования считаются проблемы о смысле латинского заимствования, особенностях систематизации иностранных слов (в нашем случае, латинизмов) и способах их адаптации в английском языке.

В языкознании существуют различные объяснения термина «заимствование». Так, в книге «История английского языка» Н. Блэйка, заимствование означает «процесс усвоения элементов другого языка и непосредственно заимствованный элемент, введенный либо устным или же письменным путем» [28, С.104].

Г. Г. Котов замечает, что «языковые заимствования как следствие перехода компонентов одного языка в другой – явление всестороннее, так как язык состоит из отдельных ярусов». Ввиду этого, понятие «заимствование» содержит в себе заимствованные морфемы, лексическое заимствование, семантическое заимствование, синтаксическое заимствование. Все вышеперечисленные виды заимствования находятся во взаимосвязи и лексическое заимствование является основной ступенью иноязычного влияния [11, С. 7].

В. М. Аристова, в свою очередь, сообщает, что составляющие различных уровней языка могут воздействовать совершенно по-разному, следовательно, В. М. Аристова разделяет эти составляющие на «первичные» и «вторичные». Первичными В. М. Аристова называет те элементы, которые способны перемещаться, к которым относятся элементы семантические, стилистические и лексические. Вторичными же В. М. Аристова называет элементы несамостоятельные, [1, С. 6–7].

Основные черты лексических заимствований обуславливаются разнообразными факторами – неязыковыми и языковыми. Языковые факторы непосредственно находятся в зависимости от взаимодействия определенных стран, народов и языков. К неязыковым факторам лингвисты причисляют экономические, политические и культурные отношения между носителями того или иного языка.

М. Б. Багиян устанавливает следующие предпосылки заимствования латинизмов в английском языке:

1. культурное воздействие народов;
2. контактирование стран: письменное или устное;
3. заинтересованность в изучении языка; усиление;

4. значимость и престижность языка;
5. исторически обусловленный интерес определённых слоёв культурой чужой страны;
6. обстоятельства языковой культуры социальных слоёв, принимающих новое слово [2, С.36].

В этом случае соединяются воедино экстралингвистические факторы и причины, которые обуславливают сей процесс. Таким образом, внимание учёных привлекают такие вопросы, как смысл латинских заимствований, история и путь их проникновения, источники, разновидности, хронология и адаптация в английском языке.

Влияние латинизмов на английский язык действительно колоссально, благодаря данному воздействию произошло изменение словообразования в целом, заимствование терминов и морфем. Одна из важнейших особенностей применения латинских заимствований в английском языке заключается в том, что собственно латинизмы являются преимущественней исконно английских морфем, что является причиной высокой продуктивности латинских слов и постоянного появления новых терминов и определений, образованных с их помощью.

1.2. ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Заимствования лексических компонентов из одного языка в другой – явление, как известно, довольно древнее. Основным фактором в вопросе заимствования латинизмов считается их проникновение в другой язык, в нашем случае, в английский. Во-первых, это происходит благодаря живому общению нескольких разноязычных народов, во-вторых – заимствование происходит через иноязычные тексты.

По определению Л. Л. Нелюбина, заимствование – это «введение в словарный состав языка иностранного слова» [17, С. 75].

Заимствование – это «обращение к лексическому фонду остальных языков для отображения и формулирования новых понятий, последующего разграничения уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [17, С. 75].

Заимствования бывают прямыми или же опосредованными. Есть заимствованные слова с очень продолжительной и непростой историей. Как правило, заимствованные слова попадают в язык как выражения прежде незнакомых определений. В свою очередь, эти слова могут представлять вторичные наименования уже известных предметов и явлений.

Среди главных способов заимствования лексики – транскрипция, транслитерация, калькирование и семантическое заимствование.

По соображениям И. О. Наумовой, транскрипция – это «заимствование словарной единицы, при котором сохраняется её звуковой характер» (иногда отчасти видоизменённая в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется) [16, С. 37]. Эти слова характеризуются тем, что их единый звуковой комплекс оказывается на практике для заимствующего языка новым, хотя всякий из составляющих их звуков заменяется звуком языка, в который они попадают.

Б. М. Суворов отмечает, что транслитерация – это «способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка» [20, С. 49]. В английском языке существует большое количество слов и греческого и латинского происхождения, сохранившие в себе графические свойства, несмотря на то, что читаются они по правилам английского языка.

Л. А. Тарасова акцентирует калькирование как «метод заимствования, при котором заимствуются ассоциативная функция и структурный образец слова или словосочетания» [22, С. 20].

Кальками именуются заимствования в виде дословного перевода иноязычного слова или выражения, иначе говоря, слово точно воспроизводится методом языка, в которое заимствованное слово попадает, сохраняя свою морфологическую структуру.

При калькировании составляющие заимствуемого слова или словосочетания переводятся самостоятельно и соединяются по правилам заимствующего языка или словосочетания.

Методом калькирования в английском языке образовано немалое количество слов и фразеологических единиц на основе латинского языка.

Кальками являются, в частности, следующие словарные единицы: *below one's dignity* – ниже своего достоинства (лат. *infra dignitatem*); *under consideration* – обсуждаемый (лат. *sub jūice*); *vicious circle* – порочный круг (лат. *circulus vitiosus*).

Н. Ф. Быстрикова писала: «семантическое заимствование – это заимствование нового смысла к уже имеющемуся в языке слову» [7, С. 10].

Калькирование, транскрипцию, транслитерацию, семантические заимствования как способы заимствования следует отличать от одноименных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам.

1.3 ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМ СТИЛЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ

Становление официально-делового стиля английской речи фактически совпадает с периодом образования единого английского национального литературного языка (XV – XVI вв.). В развитии английского языка это время характеризуется интересом к классическим образцам, подражанием классическим грамматикам и риторикам, в особенности латинской грамматике, и перенесением системы античного языкознания на систему английского языка.

Словарный состав английского языка активно пополнялся за счет второго языка (латыни), «временно сосуществующего с ним в качестве литературного».

Вплоть до XVIII века латынь являлась языком дипломатии и делопроизводства, поэтому закономерно будет предположить, что латинские разноуровневые элементы принимали самое непосредственное участие в формировании стилевых черт и, в целом, в становлении официально-делового стиля английской речи. Влияние латинского языка на английскую речь во многом способствовало формированию такой черты функциональных стилей, как формализованность.

Наряду с существующим термином «стандартизованность» или «стереотипность», приложимому к понятию функционального стиля и определяющим его [13, с. 148], мы предлагаем ввести в научный обиход другой – «формализованность». Эти две характеристики не идентичны друг другу. Понятие «стандартизованность» применяется, скорее, относительно речи, а не стилей.

Процесс формализации функционального стиля занимает длительный промежуток времени и зависит от экстралингвистических факторов таких как: сфера общения, форма мышления, цель общения, типовая ситуация общения, форма речи и др. В связи с вышесказанным мы подразделяем функциональные стили английской речи на формализованные (официально-деловой, научный, религиозный, отчасти публицистический) и неформализованные (художественный, разговорно-обиходный).

Иерархию формализованных стилей можно представить в следующем виде, начиная с наиболее и заканчивая наименее формализованным:

1. официально-деловой стиль;
2. научный стиль;
3. церковно-религиозный стиль;
4. публицистический стиль (газетно-публицистический подстиль).

Согласно нашей иерархии стилей по степени их формализованности официально-деловой стиль является наиболее стандартизованным и формализованным из всех функциональных стилей английской речи. Формализация официально-делового стиля, предполагающая соблюдение строгой организации высказывания в том, что касается его языковых параметров, происходила под значительным влиянием и с участием латыни.

Стилистические ресурсы языка принято подразделять на ресурсы фонетики, морфологии, лексики и синтаксиса [13, С. 108], однако подобное разделение сегодня представляется уже неполным, поскольку единицы графического уровня также выступают в качестве важного материала с точки зрения стилистики.

Что касается официально-делового стиля, то в рамках графо-фонетического уровня «графическое воплощение» речи доминирует над «фонетическим воплощением».

Графика в официально-деловом стиле играет особую роль, поскольку основной формой существования и реализации для каждого из трех его подстилей (законодательный, юрисдикционный, административный) является письменная речь. Так, законодательный подстиль представлен исключительно письменными жанрами – это законы, указы, постановления, нормативные акты.

Письменными жанрами юрисдикционного подстиля являются акт, приговор, протокол, обвинительное заключение, постановление об аресте, об обыске; письменными жанрами административного – устав, учредительный договор, приказ, распоряжение, решение, должностная инструкция, контракт, договор, коммерческие письма, платежное поручение, чек и другие.

В текстах официально-делового стиля встречаются графические комплексы – слова, словосочетания, предложения. Они обнаруживают непосредственные зрительные ассоциации с латынью. В ряде случаев подобные элементы могут быть выделены курсивом. Эти комплексы демонстрируют читателю несвойственные для английского языка буквосочетания.

Существует ряд причин, которые способствовали тому, что латинские вхождения стали важным стилеобразующим фактором официально-делового стиля английской речи. Важнейшими из них являются следующие: во-первых, на протяжении столетий именно на латыни составлялись официальные тексты и велась документация; во-вторых, наиболее общим стилеобразующим экстралингвистическим фактором официально-делового стиля является правовая сфера, которая в английском языке значительный период времени обслуживалась латынью.

Что касается морфологического уровня, то в текстах официально-делового стиля функционируют такие латинские аффиксы, как non- (от лат. *nōn*), sub- (от лат. *sub*) и др.

Данные префиксы отличаются книжным характером и употребляются в основном в формализованных стилях английской речи. Префикс non- в анализируемом пакте встречается в составе следующих лексических единиц: non-selfgoverning, non-disclosure; примерами слов с префиксом sub- могут служить: subparagraph, subsequent, subsistence.

Другие латинские аффиксы, представляют слабый интерес с точки зрения стилистики, являясь составными частями как исконной лексики, так и заимствованной, в то время как лексические заимствования-латинизмы выступают в роли важных стилеобразующих элементов.

Лексика официально-делового стиля отличается особенной официальностью и «сухостью». Она направлена на реализацию важнейшей стилистической черты официально-делового стиля – точности, не допускающей инотолкования.

Лексика с присутствием оттенка официальности системна; она нормативно ограничена сферой употребления. Именно эта стилеобразующая лексика и

представлена в текстах официально-делового стиля английской речи в значительном количестве лексическими вхождениями из латинского языка. Большая часть подобных единиц относится к сфере терминологии или профессиональному лексическому пласту.

Также встречаются следующие заимствования - латинизмы: *adjudication* (лат. *adjūdicāre*), *authorize* (лат. *auctōritās*), *commutation* (лат. *commutāre*), *derogation* (лат. *dērogāre*), *expulsion* (лат. *expellere*), *quorum* (лат. *quorum*), *rehabilitation* (лат. *rehabilitāre*), *recourse* (лат. *recursu-s*), *submission* (лат. *submittere*) и мн. др. Некоторым словам присуща «архаичность»: *actuate* (лат. *āctuāre*), *terminate* (лат. *termināre*) и другие, ряд других лексических единиц носит книжный характер: *derogate* (лат. *dērogāre*), *emolument* (лат. *ēmolumentum*), *servitude* (лат. *servitūdō*) и другие.

Следует сказать, что, кроме терминов и узкоспециальной лексики, в текстах официально-делового стиля английского языка (как и в других функциональных стилях) присутствует значительное количество нейтральной лексики, заимствованной из латыни.

К подобным единицам относятся слова, характеризующиеся наибольшей частотой употребления. Так, самой высокой частотностью обладают слова *concern* (лат. *concernere*) и *public* (лат. *pūblicus*), на которые приходится 27 и 25 случаев употребления соответственно, что составляет 0,64% и 0,59% слов, принадлежащих к самостоятельным частям речи.

Другими распространенными лексическими единицами являются такие слова, как *provision* (лат. *prōvīsiō(n-)*) – 0,38%, *provide* (лат. *prōvidēre*) – 0,33%, *communication* (лат. *commūnicāre*) – 0,31%, *national* (лат. *nātiō(n-)*) – 0,31%, *protection* (лат. *prōtegere*) – 0,31%, *election* (лат. *ēlectiō(n-)*) – 0,28%, *declaration* (лат. *dēclārāre*) – 0,26%, *obligation* (лат. *obligāre*) – 0,21%, *moral* (лат. *mōrālis*) – 0,19% и др.

Подобные вхождения создают необходимый фон, на основе которого стилистически окрашенные латинизмы проявляют себя в английском тексте.

ВЫВОДЫ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Первая глава данной исследовательской работы была посвящена предпосылкам изучения латинских заимствований в современном английском языке и вопросу об основных способах заимствования.

Было выявлено, что вопросом о функционировании латинизмов в современном английском языке занимались такие исследователи, как А. М. Белов, М. Б. Багиян, Л. В. Коцюбинская, В. П. Секирин, О. Фишер, Н. Блэйк, Р. Райт, И. Плаг, Д. Траупмэн и многие другие.

Исследователи отмечают, что латинский язык сыграл огромную роль в становлении английского языка в целом, оказывая влияние не только на пополнение словарного состава английского языка, но и, конечно же, на словообразовательный процесс.

Говоря о самом термине «заимствование», мы выяснили, что это достаточно сложный процесс, содержащий в себе немалое количество вопросов.

Заимствование – есть всесторонний процесс, изучающий элементы языка, переход компонентов из одного языка в другой. Таким образом, лингвисты обнаружили, что «заимствование» охватывает такие виды заимствований, как лексический, семантический и синтаксический.

Также, первая глава дипломной работы повествует о трех способах заимствования лексических элементов в современном английском языке: калькирование, транслитерация и семантическое заимствование. Анализируя данные способы заимствования, мы узнали, что транскрипция – это передача заимствованного слова, сохраняющего его звуковой характер.

Транслитерация – передача знаков из одного языка в другой, заимствующих написание иностранного слова: знак одного языка передается тем же самым знаком в другой язык.

Калькирование же рассматривается как заимствование в виде дословного перевода иностранного слова, сохраняя свою морфологическую структуру.

Влияние латинизмов на английский язык действительно колоссально, благодаря данному воздействию произошло изменение словообразования в целом, заимствование терминов и морфем. Одна из важнейших особенностей применения латинских заимствований в английском языке заключается в том, что собственно латинизмы являются преимущественней исконно английских морфем, что является причиной высокой продуктивности латинских слов и постоянного появления новых терминов и определений, образованных с их помощью.

ГЛАВА 2. ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛАТИНСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

2.1 ОСОБЕННОСТИ ЛАТИНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Из числа слов латинского происхождения в английском языке отмечают традиционно три слоя. Они различаются типом семантики, ролью, смыслом слов и периодом их заимствования. Имеет смысл отметить, что в момент до XVIII века колоссальное количество латинских заимствований было связано с массовым распространением христианства, значительные из латинизмов выражали и религиозные понятия, и предметы быта, инструменты, орудия труда. Например: *prior*, *priest*, *priory* от латинского *prior*; *credo*, *creed* от латинского *credo*. Впоследствии, в процессе развития общественных отношений возникли однокоренные термины, использующиеся в иных сферах деятельности, значение слов расширялось (*credo*→*credit*, *creditor*; *credible*, *incredible*). Также, к вышеперечисленным терминам, можно выделить следующие примеры названий животных и птиц: *camel* (лат. *camelus*), *turtle* (лат. *turtur*), *trout* – форель (лат. *tructa*); названия растений: *palm* (лат. *palma*), *rose* (лат. *rosa*), *lily* (лат. *lilium*), *plant* (лат. *planta*).

Помимо прочего, основная масса заимствований приходится на период XV-XVI веков, эпоху Возрождения в Англии.

В данный период в английском языке зарождаются слова из области литературы, медицины, права, политики, теологии и т. д. Например: *liberal* (лат. *liberalis*), *nature* (лат. *natura*), *to observe* (лат. *observare*), *nation* (лат. *natio*), *selection* (лат. *selectio*), *compression* (лат. *compressio*).

Говоря о XVIII-XIX веках, обращают внимание на латинские заимствования так называемых «ученых слов», сохранившие в себе морфологические черты латинских слов, таких как *inertia*, *radius*, *curriculum*, *vacuum*.

В этот период английский язык заимствовал огромное множество слов латинского происхождения. От предшествующих они отчетливо отличались своим

характером: это слова, как правило, научные. В английский язык они проникли письменным путём, через научную литературу, учёные сочинения, что поспособствовало максимальному сохранению латинской модели слова.

Например:

animal – зверь, животное;

formula – формулировка, формула;

maximum – максимальное значение, высшая степень;

minimum – минимальный;

memorandum – меморандум;

veto – вето;

alibi – алиби;

autograph – автограф;

atmosphere – атмосфера;

excursion – экскурсия;

jurisprudence – юриспруденция.

Латинские заимствования разделяются на прямые, другими словами непосредственно заимствованные из латинского языка и косвенные, проникшие в язык посредством другого языка. Не имеет принципиального значения определение источника заимствования конкретных слов, так как в конечном итоге, эти слова имеют латинское происхождение:

лат. factum – англ. fact – факт;

лат. radius – англ. radius – радиус;

лат. defect – недостаток – англ. defeat – поражение;

лат. turris – англ. tower – башня.

Латинская традиция также замечается в английском языке в XIX-XX веках, но по факту встречается эта традиция в терминологических терминах:

detection – выявление, расследование;

to emit – сиять, исходить;

oscillation – шатание, трепетание;

optimum – оптимальный, наилучший;

quantum – квантум;

ratio – коэффициент, передаточное число.

Составляющая доля заимствованных слов в данный период скальвается из так называемых «полных» заимствований. Они буквально сохраняют свою форму (но с изменением звукового состава).

Например:

bonus – бонус, скидка;

dictum – афоризм, мнение судьи;

formula – формулировка;

stimulus – раздражитель, влияние, возбуждающий фактор;

superior – превосходящий, старший.

Бурный прогресс науки и техники сопровождался возникновением многих слов, выражающих новейшие понятия. Почти все из этих определений приобрели всеобщее использование. Значительная часть научной технической терминологии в современном английском языке построена из латинских и греческих корней.

Они широко распространены во всех отраслях науки, а также употребляются в народной речи.

Например:

oncology, anemia, antibiotics, bronchitis и многие другие зародились в английской медицинской терминологии в XX веке.

Физические термины: energy, theory, calorie и другие.

Технические: radius, engine, transmission, airplane, antenna, radio и т.д.

Из области политики философии, искусства: impressionist, futurism, socialism, liberalism.

Одним из самых употребительных способов формирования новых слов являлось создание слов из латинского и греческого корней:

К примеру:

tele + scope = telescope

tele + grapho = telegraph

pan + chromaticos = panchromatic

В результате воздействия латинизмов, в английском языке произошел ряд немаловажных изменений. К примеру, в нынешних английских словах используются латинские и греческие корни: audio (лат. *audire* – слушать) в таких словах как *auditorium*, *audience*, *audible*, *inaudible*; *centum* (лат. сто) – *cent*, *century*; *circus* (лат. круг или цирк) – *circle*, *circulate*, *circular*; *civilis* (лат. гражданский, общественный, государственный) – *civil*, *civilian*, *civilisation*.

В английском языке возникли иноязычные словообразовательные составляющие, а именно латинские аффиксы *re-*, *counter-*, *ex-*, *-ous*, *-tion*, *-ate*, *-ute* и др. Заимствование аффиксов происходило благодаря тому, что «словообразовательные элементы, нередко встречающиеся в заимствованных словах, выделялись, понимались как аффиксы и приобретали в отдельных случаях большую продуктивность, становясь средством образования новых слов от английских корней» [9, с. 23].

Целесообразно подчеркнуть разностилевые синонимы, которые тоже заимствовались из латинского языка. Так, наряду с исконно английским словом *man* (человек или мужчина) в современном языке используются нейтральные слова *person* (лат. *persona* – личность), *human* (лат. *humanus* – человеческий), *individual* (лат. *individuum* – особь).

Что касается терминов-аббревиатур, то это в основном латинские сокращения, типичные для научной литературы. К данной категории относятся такие латинские сокращения как *etc*, *i.e.*, *e.g.* При устном воспроизведении данные латинизмы замещают подходящие им английские варианты: *e.g.* – «for example», *i.e.* – «that is».

Нельзя не сказать и об интернациональных словах, которые появились в английском языке в результате заимствования из латинского языка. К примеру, слова *tradition*, *laboratory*, *obligation* и др.

Возникло много слов, написание и произношение которых не соответствуют нормам английского языка. К таким словам можно отнести *series* (мн. число – *series*), *criterion* (мн. число – *criteria*), *phenomenon* (мн. число – *phenomena*).

Конечно же, стоит подчеркнуть и такие латинские заимствованные слова, которые вообще не подвергались языковой ассимиляции. Они употребляются в

деловых документах и прозе, например: *ex officio* – по должности; *conditio sine qua non* – неперенное условие. В юридических текстах встречаются латинские словосочетания, такие как *ad hoc* – на случай, *per diem* – с каждым днем, *per annum* – в течение всего года, свойственные научному стилю.

2.2 ЛАТИНСКАЯ ПРЕФИКСАЦИЯ И АФФИКСАЦИЯ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аффиксация – процесс словообразования, являющийся продуктивным и жизнеспособным в современном английском языке. Для того, чтобы установить значение какого-либо иностранного слова, необходимо определить функцию суффикса и указать какую роль они играют в лексическом значении производного слова.

Общеизвестно, что суффикс имеет функцию присоединения к основе слова, модифицируя значение слова, плюс ко всему, определяет отношение производного слова к какой-либо лексико-грамматической группе слов.

Суффиксы вносят свой вклад в образование знаменательных частей речи. Многие лингвисты подчеркивают, что существует огромное количество суффиксов среди существительных и они эффективны, в основном, в значении абстрактных имен и слов, орудия и места действия.

Суффикс создает новое слово, автоматически определяя его часть речи, а префикс тем временем имеет цель модифицирования значения слова. Таким образом, можно сделать вывод, что аффиксация имеет большую значимость в современном английском языке, что подтверждает существование огромного количества слов, образованных благодаря словообразовательным аффиксам. Исследователи данного вопроса классифицируют аффиксы на непродуктивные и продуктивные.

Продуктивные аффиксы имеют своей целью принимать участие в происхождении все новых и новых слов в развитии современного английского языка. Префиксы и аффиксы представляют собой языковую единицу, служащую для образования других языковых единиц, стоящие до или после корня, придавая слову новое лексическое значение.

Значение словообразовательного аффикса может изменяться в зависимости от какого-либо корня, к которому этот аффикс присоединяется.

Без всякого сомнения можно согласиться с тем фактом, что латинский был первым языком, который внес в английский язык колоссальные изменения. Таким образом, в современном английском языке одним из самых ярких способов образования отглагольных существительных является способ образования с помощью латинского суффикса -al.

-ance: appearance, forbiddance, abidance, clearance;

-al: uprisal, renewal, approval, withdrawal, comical, actional, tidal, temporal;

-ancy: trenchancy, repellency, flippancy, ascendancy;

-ncy: constituency, insistency, persistency, emergency;

-ence: preference, consistence, emergence, dependence.

-arian: vegetarian, proletarian, grammarian, librarian;

-ent: solvent, persistent, absorbent, dependent, solvent;

-es: Japanese, Chinese;

-ory: compulsory, laboratory, depository, territory;

-ary: fractionary, visionary, documentary, missionary;

-ant: coolant, lubricant, claimant, repellant;

-ine, -in: feminine, masculine, grlatin, stearin.

Лингвистическая литература не имеет единой интерпретации префиксов: большинство ученых широко понимают термин «префиксальное образование», выделяя в современном английском языке свыше ста двадцати полупрефиксов и префиксов. Также, ученые относят к группе префиксальных образований так называемые комплективы и сплинтеры, заимствованные из латинского языка, такие как: turbo-, multi-, photo-, mini-, maxi-, socio-, psycho-, euro-, immuno-, tele-, seho-, pseudo- и многие другие.

К производящей основе при префиксации присоединяются препозитивные элементы, которые, в свою очередь, могут содержать в себе корреляты среди применяемых слов или же функционировать в современном английском языке в виде связанных морфем. Препозитивные элементы занимают нейтральное положение между самостоятельными словами и самими префиксами, поскольку они, с одной стороны, могут обозначаться как свободные морфемы, к которым

относятся предлогообразные наречия и предлоги, и как связанные морфемы – с другой. Такой точки зрения придерживаются ряд исследователей, изучающих лексические единицы в современном английском языке.

Стоит отметить тот факт, что префиксы в современном английском языке подразделяются на две основные категории: префиксы, изменяющие часть речи и префиксы, изменяющие лексическое значение. Среди неологизмов преобладают префиксальные образования второй категории. Многие исследователи, в том числе и В. Адамс [26] занимались анализом новообразований в английском языке, где префикс не изменяет часть речи, но изменяет основу лексического значения.

В. Адамс классифицирует префиксы, изменяющие свое лексическое значение на шесть категорий:

1. префиксы привативные, отрицательные и реверсальные: de-, a-, in-, dis-, ex-, non-, un-;
2. префиксы, обозначающие число: demi-, multi-, bi-.
3. префиксы, обозначающие время: post-, pre-, ante-.
4. префиксы, обозначающие размер: mini-, micro-, mega-.
5. префиксы, обозначающие место: supra-, sub-, mid-.
6. префиксы, обозначающие степень качества: extra-, over-, under-, super- [9, с. 109].

Говоря об элементе Mc в таких словах как McLife – образ жизни среднего класса, McNews – новости, McTelecast – телепрограмма, McCinema – недорогой кинотеатр, стоит отметить, что он имеет значение чего-то не очень дорого, удобного, стандартного. Элемент Mc также относят к полупрефиксам, но справедливо заметить, что он является собой сокращенную форму от названия McDonalds, являющаяся всемирно известной американской фирмой. Лексические единицы приведенного типа обычно относят к сложносокращенным словам.

В формировании слов английского языка принимает участие большое количество заимствованных из латыни префиксов. Среди них, например: de-, under-, non-, counter-, over-, pre-, anti-, hyper-, un-, dis-, com-, sub-, re-, prae-, in-, inter-, pro-, trans- и многие другие.

Префикс de- имеет латинское происхождение. Данный префикс считается одним из самых живых и употребительных префиксов современного английского языка, в котором он встречается, как известно, у существительных, прилагательных и глаголов.

Английские существительные, которые содержат в себе префикс -de, в подавляющем большинстве случаев являют собой слова, образованные от глаголов, начинающихся на de-. По этой причине нет никаких оснований утверждать, что в современном английском языке de - употребляется для образования существительных, а слова, как, например, deformation – искажение, deformity – испорченность, decampment – побег и т. п., были сформированы от глаголов на de- с помощью суффикса существительных - ment, - ation, ity [40, С. 125].

Следует отметить, что при помощи суффиксации образованы следующие существительные, которые возникли в английском языке в XX-XXI веках, например: debriefing – опрос, расследование, доклад, разбор полетов, defroster – устройство для снятия льда, размораживатель, антиобледенитель, deceleration – замедление, торможение, снижение скорости, de-icer – синоним defroster, dehumidifier – осушитель, устройство для уменьшения влажности, derequisition – возвращение реквизита, возвращение имущества.

В современном английском языке особенно характерны слова с префиксом de- и суффиксом -ization, -ation: например: decolonization – деколонизация, denuclearization – безъядерная зона, запрет на использование и производство ядерного оружия, decriminalization – декриминализация, реабилитация, de-industrialization – упадок промышленности, deculturization – упадок культуры, depressurization – разгерметизация, снижение давления, detrivialization – оригинальность, decreation – процесс разрушения, deconsolidation – разобщение, depolitication – лишение политического характера.

Чаще всего префикс de- в глаголах обнаруживаются нижеследующие значения:

1. возвратное действие или уничтожение сделанного. Например: to forest – засадить лесом, to deforest – обезлесить; to code – кодировать, to decode – декодировать.

2. освобождать, удалять, лишать, избавлять от чего-либо. Например: to deauperize – изживать нищету, to devitalize – делать безжизненным. Значительное число глаголов, начинающихся на de- имеют именно это значение.

Характерной чертой глаголов, считающихся с префиксом de- служит тот факт, что это, прежде всего, глаголы переходные, не имеющие самостоятельных антонимов. К примеру: to saturate – пропитывать, залить, to desaturate – осушивать, to control – управлять to decontrol – деконтролировать, освобождение от контроля.

Английский префикс dis- появился преимущественно из латинского префикса dis-. Префикс dis- встречается в современном английском языке как у существительных, так и прилагательных и глаголов. Тем не менее, прилагательные и существительные представляют собой вторичные отглагольные образования, другими словами они образованы от глаголов с префиксом dis- при помощи таких суффиксов как -ance, -ion, -ity, -ate, -ant, -ing, -ive, -ure, -able, -al, -ent, -ed, -ment, -ible, -ous, -er. Как правило, эти суффиксы образуют новые слова от глагольных оснований. Если взять, к примеру, такие слова как disdainful, distrustful, то можно сделать вывод, что это образования третичные. Очевидно, первоначально, при помощи префикса dis- были образованы глаголы от слов to distrust и to disdain, но впоследствии от этих глаголов были образованы существительные disdain и distrust, а с помощью суффикса -ful стали образовывать новые прилагательные.

Префикс dis- в английском языке присоединяется к основам глагола, например, to displease – быть неприятным, to dislike – недолго любить, to disagree – не соответствовать, to disprove – опровергать, to disconnect – разъединять, to disembody – расформировывать, to disclaim – отрицать, не признавать, to dishouse – лишать крова, to disinherit – лишать наследства [40, С. 126]. Наличие форм глаголов на de- и dis- поясняется тем фактом, что слова, начинающиеся на de- заимствовались раньше, а слова на dis- проникли в английский язык спустя некоторое время. Помимо этого, некоторое число глаголов на -dis были уже образованы на

английской почве от основ, употреблявшихся с префиксом de-. К примеру такие пары слов как to debar – to disbar, to decompose – to discompose, to depose – to dispose. Стоит отметить также, что смысл и функции этих глаголов настолько отличаются в современное время, что уже нет никакого значения рассматривать их как синонимы. Для сравнения: to disbar – лишать звания адвоката, to debar – воспрепятствовать, лишать права на что-либо.

Говоря о функциях префиксов de- и dis- в английском языке, необходимо подчеркнуть, что они также способствуют формированию новых глаголов от переходных глаголов, которые не имеют самостоятельных антонимов.

Вышеупомянутые глаголы, сочетающиеся с префиксом dis-, подразделяются на две большие семантические категории:

1. глаголы, исходящие из душевных, умственных побуждений тех, кто его производит: to disapprove – относиться неодобрительно к чему-либо или кому-либо, to disallow – запрещать, to disbelieve – не верить, не доверять, to discourage – обескураживать.

2. глаголы, действия которых связаны с человеческой практической деятельностью: to disarm – обезоруживать, разоружаться, to disarrange – to disarrange – недооценивать, to disclose – обнаруживать.

Первоначально, префикс dis- имел значение отсутствия чего-либо, противоположности, к примеру: disincentive – отсутствие инициативы, disinfection – обеззараживание.

К префиксам со значением «отсутствия» и «противоположности» также можно отнести префиксы anti-, non-, counter-: anti-dumping – антидемпинг, anti-perspirant – антиперспирант, antistatic – антистатический, anti-socialist – антисоциалистический или человек, который выступает против социализма, anti-Catholic – противник католицизма, anti-man – античеловек, anti-democrat – противник демократии, anti-nucleus – антиядро, anti-art – антиискусство, anti-world – антимир, anti-hero – антигерой, anti-allergic – противоаллергический, anticlimactic – снимающий напряжение, antimicrobial – противомикробный, antiviral – антивирусный, antiballistic – противоракетный, anti-novel – тип экспериментального романа, который появился

в 60-х годах во Франции; non-access – недопущение, non-communication – взаимное непонимание, non-formals – неформалы, non-utility – бесполезность, non-event – событие имеющее сомнительную важность, non-person – человек, потерявший свое значение в обществе, non-book – книга низкого качества, non-teacher – сотрудник ВУЗа, занимающийся только научной деятельностью, non-academic – не относящийся к научной деятельности, non-erect – сутулый, non-desultory – целеустремленный, non-expert – человек, не разбирающийся в какой-либо деятельности, non-metropolitan – не входящий в черту города, non-perishable – предназначенный для длительного хранения, non-swimmer – человек, не умеющий плавать, non-astronaut – исследователь на борту космического корабля, non-finisher – человек, не окончивший школу или высшее заведение, non-priority – отсутствие приоритетов, non-discrimination – отсутствие дискриминации при найме на работу; counter-culture – контркультура, counter-strategy – контрстратегия, направленная против какой-либо стратегии, counter-demonstrater – участник какой-либо демонстрации, выступающий против чего-либо, counter-trade – бартерная торговля (форма безденежной торговли, основанная на обмене товарами).

Слова с латинским префиксом re- приобрели словообразующую роль в XV веке, когда английский язык заимствовал себе из латинского языка однокорневые глаголы с префиксом re-: to figure – refigure, to change – rechange, to comfort – recomfort и многие другие. Приведенные примеры свидетельствуют о том, что такие пары глаголов в дальнейшем развитии английского языка послужили неким стандартом для образования новых слов и терминов с префиксом re-.

Начиная с начала XVI века префикс re- положил начало образованию глаголов от исконных основ: to greet – to regreet – вновь поприветствовать, to kindle – to rekindle – вновь разжечь, to live – to relive – возродиться.

Значительную массу производных слов префикс re- сформировал уже к XVII веку. К данному периоду, преимущественно, можно отнести такие глаголы, как to react, to readmit, to readjust, to redraw, to refill, to reset.

В XVIII в. появились глаголы: to reabsorb, to recapture, to recede, to reconstruct, to reload, to reopen.

Глаголы to rearm, to reattach, to rebite, to rebook, to reline, to replay, to reawake и другие были произведены уже в XIX веке.

Уже в XX веке английский язык черпал в себя безмерное количество новообразований на re: to remilitarize – создавать что-то новое, to re-educate – воспитывать заново, to resurface – всплывать на поверхность, revegetation – восстановление растительного покрова и многие другие.

Акцентируя внимание на префиксе re-, стоит также отметить, что он вполне может сочетаться с переходными глаголами в современном английском языке, однако, re- не присоединяется к непереходным глаголам.

Формируя новые глаголы от основ переходных глаголов, префикс re- выражает функцию повтора: to re-edify – строить заново, возрождать, to refit – переоборудовать, чинить, to refill – наполнять горючим, to re-establish – исправлять, to rewrite – переписывать, reread – перечитывать, re-appear – снова показываться, возрождаться, repay – отдавать долг, возмещать, rebounding – прыжки на месте на небольшом трамплине, remarriage – вступление в новый брак, remilitarization – ремилитаризация, re-examination – повторная экспертиза, переэкзаменовка, renazification – возрождение нацизма. Бывают такие случаи, когда значение префикса затемнено, тогда он становится неударным: resign – отказываться, resign – передавать.

Также, префикс re- может образовывать новые глаголы в нескольких случаях:

1. действие выполнено с дефектом, некачественно. Тогда префикс re- используется с намерением изменить или улучшить данное действие: to reset – вправлять, to re-elect – переизбирать, to replay – отвечать, заново переигрывать матч.

2. невыполненное, неделанное по каким-либо причинам действие. Префикс re- помогает восстановить первоначальное состояние: to reinstate – восстанавливать порядок, здоровье, to instate – обеспечивать; to recapture – поймать беглеца, отбить, to capture – схватить, поймать; to re-invest – восстанавливать в правах, to invest – инвестировать, покупать что-либо; to regain – восстанавливать, снова завладеть, to gain – набирать, зарабатывать.

Необходимо сказать и о группе глаголов с префиксом *re-*, которые восходят к существительным, потому что предварительно начальные формы у этих глаголов являлись существительными, которые перешли в категорию глаголов, следовательно, от этих глаголов образуются новые слова с префиксом *re-*. Тогда, префикс *re-* имеет значение обеспечения или превращения, на что указывает первоначальная основа: *to recolour* – перекрашивать, изменить цвет, *to rehouse* – переселять в новые дома, *to relabel* – обозначить заново, *to remast* – заменять мачты на судне, *to repaper* – переклеивать обои, *to resole* – подбивать, *to restock* – обновлять складские запасы, *to rename* – переименовать, *to refuel* – пополнить запас топливом, *to resap* – резюмировать, суммировать, *to reshape* – восстанавливать новую форму.

С этим значением префикс *re-* также сочетается с глаголами, оканчивающимися на *-ate-* и *-ize*: *to rehabilitate* – восстанавливать здоровье, трудоспособность, *to rehumanize* – стать гуманным, *to reinvigorate* – вновь давать силы, *to repopulate* – заново заселяться, *to reincarnate* – перевоплощать заново.

Три случая написания префикса *re-* через дефис:

1. начальная гласная буква в основе глагола: *to re-echo* – раздаваться эхом, повторять, *to re-edify* – заново отстроить, *to re-organize* – переустраивать, оздоравливать, *to re-arm* – перевооружаться, *to re-iterate* – постоянно повторять.

2. дефис ставится в неологизмах: *to re-group* – разгруппировывать, разделять.

3. производное слово противопоставляется простому слову, у которого нет суффикса: *to discuss* – *to re-discuss*, *to do* – *to re-do* [40, С. 156].

Латинский префикс *com-*, *cor-*, *con-* означает присоединение к чему-либо.

Говоря о современном английском языке префикс *com-* соединяет основу существительного: *complicity* – сопричастность, *compatriot* – соотечественник. Добавляя к корню существительного префикс *com-*, который начинается с согласной *l*, префикс меняет форму на *col-*: *collision* – противоречие. То же самое происходит и с префиксом *cor*, начинающемуся с согласной *r*: *corrode* – ржаветь, разъедать. Префикс *com-*, начинающийся с согласной *n*, в свою очередь, меняет форму на *con*: *conformity* – единообразие, соответствие, *condominium* – совместное господство двух государств над одной территорией, дом-совладение, кооперативный дом,

conformism – традиционность, конформизм, conglobulation – объединение в мировом масштабе или же глобальная система, confrontation – противоборство, конфронтация.

Интересное словоизменение происходит с префиксом com-, если корневое слово начинается с гласной, в таком случае m отбрасывается: coexistence – совместное существование.

Префикс со- являет собой сокращенную форму от con- и имеет такое же значение: co-chair – сопредседатель, co-mate – сотоварищ, co-ally – союзник, co-debtor – со-должник, co-owner – совладелец, co-religionist – единоверец.

Префикс in- имеет три фонетические модификации, такие как ir-, im-, il-. Возникли они по причине ассимиляции с начальной согласной буквой в корне, согласная n в частых случаях ассимилируется перед корневым словом, который начинается с согласной r, вследствие чего образовывается новая префиксальная форма ir-. По таким же причинам префикс in- перемещается в префикс im- перед такими согласными как b, m, p. Все эти префиксы употребляются для формирования прилагательных и придают слову значение отрицания или отсутствия. Например: infecundus – неплодородный improbus – негодный indignus – недостойный, immoralization – отношение человека к чему-либо как к аморальному явлению, impracticability – непрактичность.

В современное время префикс in- употребляется в значении качества и является противоположным основе прилагательного без префикса: probable – предполагаемый, improbable – непредполагаемый, legal – узаконенный, illegal – нелегальный, regular – постоянный, нормальный, irregular – неравномерный и т. д.

Префикс pre- в современном английском языке появился также из латинского praе- и употребляется для передачи чего-либо, опережения по положению или времени.

Префикс pre- используется для образования как существительных, так и, преимущественно, прилагательных и глаголов: premature – непродуманный, поспешный, prescribe – прописывать что-либо (лекарство), prearranged – предустановленный и т. д.

Префикс *pre-* в современном английском языке имеет значение предшествования, например: *pre-med* – медосмотр перед операцией, *pre-election* – предварительные выборы, *pre-sale* – выставка-продажа для оптовиков, *pre-selling* – предварительная договоренность в отношении сбыта продукции, *pre-schooler* – дошкольник.

Также, префикс *pre-* используется в значении темпоральности: *pre-trial* – совещание суда, предварительное слушание, разбирательство дела.

Префикс *inter-* исходит из латинского *inter*, что обозначает «взаимно», «между», «посреди». В латинском языке существует огромное изобилие слов, обладающими данным префиксом, к примеру: *interamnis* – междуречный, *intercilium* – переносица, *intervallum* – промежуток, *interaptus* – взаимосвязанный, *interactive*, *interdepartmental* – межфакультетный, *intercontinental* – межконтинентальный, *interethnic* – межнациональный, *interplanetary* – межпланетный.

Говоря о современном английском языке, важно акцентировать тот факт, что значения префикса *inter-* полностью соответствуют его исходному латинскому значению: *internation* – международный, *interaction* – взаимодействие, *interdependence* – взаимозависимость, *interlanguage* – язык межнационального значения, *interview* – интервью.

Не стоит забывать о некоторых различиях между префиксами *inter-* и *in-*, которые добавляются к слову, которое начинается со слога *ter*: *interminable* – вечный, *internal* – душевный, сокровенный.

Префикс *sub-* в латинском языке имеет такие значения как «ниже», «в меньшей степени», «под», «до». Латинские единицы ярко демонстрируют данные значения: *subcutaneus* – подкожный, *subdo* – подкладывать, *subculture* – субкультура, *subcurrent* – подтекст, подоплека, завуалированное намерение, *subplot* – побочная сюжетная линия, *subliterary* – низкохудожественный, *sub-aquacious* – подводный и т. д.

В английском языке префикс *sub-* также соответствует первоначальному латинскому значению: *subsoil* – подпочва, *substation* – подстанция, *submarine* – подводный, *subconscious* – подсознательный.

Также стоит отметить, что префикс *sub-* может носить значение квантификативности, например: *sublanguage* – подязык отдельной этнической или социальной группы, *sub-Antarctic* – субантарктический.

К префиксам, имеющим такое же значение исследователи относят *hyper-*, *over-*, *under-*: *hyperexcitability* – сверхвозбудимость, *underpopulation* – низкая плотность населения, *overcapacity* – избыточная производственная мощность.

Префикс *under-* также может носить значение «расположенный ниже, чем что-либо», к примеру: *underpass* – подземный уличный переход, уличный тоннель, проезд под полотном железной дороги.

Современный английский префикс *trans-* также восходит к латинскому *trans-* что означает «через» и «за пределами». Латинские слова иллюстрируют написанные выше значения: *trānscendo* – переходить, перебираться, *trānscurro* – перебегать, отправляться, *trānscursus* – прохождение.

В современном английском языке *trans-* используется для образования не только существительных, но и прилагательных с глаголами, встречающихся в следующих словах: *to transplant* – делать пересадку, *transcontinental* – пересекающий континент, *transmission* – отправление, *transatlantic* – трансатлантический, *transracial* – межрасовый, *transnational* – включающий несколько государств и т.д.

Есть несколько случаев, когда буква *s* в конце слова отбрасывается, но значение при этом остается неизменным: *transition* - отправление.

Префикс *pro-* имеет также латинскую основу, обозначая «вперед», «в пользу», «вместо». В латинском языке данным значением обладают следующие латинские слова: *probitō* – продвигаться вперед, *prōnōmen* – местоимение, *prōcursiō* – резкое движение вперед.

Современные значения префикса *pro-* в английском языке соответствуют его латинскому значению: *pronoun* – местоимение, *progress* – прогресс.

Латинский префикс *in-*, первоначально имеющий негативное значение, образует существительное от основы существительного, причем существительные с префиксом *in-*, как правило, не имеют отрицательного значения, к примеру: *unwriter* – непризнанный писатель или писатель, чьи книги не публикуются, *unpeople* – серые

люди, unperson – синоним non-person, человек потерявший вес в обществе, unbook – книга подарочного издания, unattributable – неприменимый, unauthorized – не имеющий права, unattainable – недостижимый, unboylike – не свойственный для мальчика, unconstitutional – неконституционный, uncorrectable – неисправимый, undocumented – документально не оформленный, uncrushable – живучий, стойкий, unemployable – не способный работать по найму, unflappable – хладнокровный, невозмутимый, unpostable – негодный для пересылки по почте, unworkable – невыполнимый, unlisted – не включенный в список, unenthusiastic – лишенный энтузиазма.

В современном английском языке достаточно часто можно встретить такие заимствованные префиксы из латинского языка: hyper-, super-, over.

Префикс hyper- служит для формирования таких существительных, которые имеют значение повышения чего-либо, например: hyperactivity – гиперактивность, hyperacidity – повышенная кислотность, hyperdrive – сверхстимул, hypermarket – гипермаркет или крупный универмаг, hyperkinesia – повышенная мышечная деятельность, hypervelocity – сверхзвуковая скорость, hypervision – повышение зрения, hypersonic – сверхзвуковой.

Латинский префикс super- также служит для образования существительных со значением чрезмерности или превосходства, например: superbumper – большая порция мороженого, superabundance – чрезмерное изобилие, supercomputer – суперкомпьютер, superconsciousness – сверхсознательность, superconductivity – сверхпроводимость, supergalaxy – сверхгалактика, superhighway – автострада высшего качества, supermarket – супермаркет, supergovernment – лига государств, тотальный режим, supermart – крупный магазин по продаже автомобилей, superminicomputer – мини-компьютер с большой мощностью, superpower – сила, не имеющая себе равных, сверхдержава, superpatriot – сверхпатриот, superscandal – крупный (политический) скандал, superstrap – прилежный студент, superstore – крупный магазин, универмаг, superwave – гигантская волна, superhuman – сверхчеловеческий, supernational – сугубо национальный, super-ready – полный

готовности, *supersecret* – сверхсекретный, *super-rich* – очень богатый, *supersensory* – сверхчувствительный.

Также, английский префикс *super-* обладает большим потенциалом в области рекламы. Все больше и больше существительных возникают в современном английском языке с так называемой прозрачной семантической структурой, например: *superdrome* – крупный аэродром, *super-ego* – крайний эгоизм, *supercompany* – суперкомпания, *superconductor* – сверхпроводник, *superstate* – суперштат, *superhypocrite* – утонченный лицемер.

Префикс *over-* образует большое количество слов в современном английском языке со значением излишества, например: *overeater* – обжора, любитель поесть, *overdrugging* – злоупотребление наркотиками, *overintellectuality* – сверхинтеллектуальность, *overintellectualisation* – сверхрациональность, *overmanning* – избыток рабочей силы, *overoptimism* – излишний оптимизм, *overprotectiveness* – излишняя опека, *overstayer* – иностранец, остающийся в стране дольше, чем позволяет виза.

Нельзя не упомянуть латинские префиксы *ex-*, *post-*, которые тоже играют большую роль в жизни современного английского языка, выражающие темпоральность.

Префикс *ex-* обладает большой продуктивностью и имеет функцию образования слов, являющихся окказионализмами. Префикс, в свою очередь, образует существительные со значением бывшего положения или занятия, к примеру: *ex-canvasser* – бывший сборщик голосов на выборах, *ex-artist* – бывший художник, *ex-commando* – бывший десантник, *ex-offender* – рецидивист, *ex-convict* – бывший заключенный, *ex-racketeer* – бывший бандит, *ex-property* – бывшая собственность, *ex-student* – бывший студент.

Латинский префикс *post-* обычно образует прилагательные от основ существительных, но эти прилагательные могут субстантивироваться: *post-polio* – человек, переболевший полиомиелитом, *post-festive* – послепраздничный.

Префикс латинского происхождения *circum-* образует обычно прилагательные от тех заимствованных слов, которые относятся к книжной лексике, например:

circumstellar – околосредный, circumplanetary – околоспутный, circumterrestrial – околосолнечный.

Префикс self- в современном английском языке является значением возвратности, образуя существительное от основы существительного, например: self-concept – представление о самом себе, self-awareness – самосознание, self-abuse – самобичевание, self-discipline – самодисциплина, self-doubt – неуверенность в себе, self-discretion – сдержанность, self-hypnosis – самовнушение, self-gratification – потакание своим прихотям, self-injury – самоагрессия, self-quotation – цитирование собственных слов, self-punishment – самоистязание, self-realisation – самосознание, self-searching – самоанализ, self-removal – добровольный отход от дел, self-treatment – самолечение, self-starter – инициативный человек, self-destructive – саморазрушительный, self-explanatory – само собой разумеющийся.

Префиксальные существительные могут формироваться от префиксальных глаголов при помощи конверсии, например: retake – повторная съемка кинокадра, resit – пересдача письменного экзамена, replay – возобновленная постановка в театре, rerun – старая песня, старый фильм, показанный по телевидению, relaunch – повторная реклама продукции, de-orbit – уход, miscast – плохо подобранный актер для той или иной роли, defocus – расфокусирование.

Все вышеупомянутые примеры показывают, что аффиксы латинского происхождения активно используются и действуют в словообразовании современного английского языка.

Как уже было акцентировано ранее, префиксы имеют функцию присоединения к корню слова, наделяя его каким-либо значением.

В современном английском языке принято классифицировать типы значений латинских компонентов: временное, пространственное, отрицательное и оценочное.

Говоря об этих типах значения, стоит подчеркнуть, что латинские префиксы наделены многозначностью. Наряду с префиксальной полисемией, важное значение при формировании новых слов в современном английском языке имеет антонимия и синонимия латинских префиксальных элементов, входящих в антонимические отношения.

Аффикс, как способ формирования новых слов включает такие образования лексических единиц, как регрессивные, парасинтетические, префиксальные и суффиксальные.

Та или иная степень продуктивности свойственна словообразовательной модели. Л. Л. Нелюбин уточняет, что аффиксы, при помощи которых формируются новые слова носят название "форманты". «Исторически префиксация была таким словообразовательным приёмом, который использовался преимущественно в глагольном словообразовании» [16, С. 79].

Также, Л. Л. Нелюбин утверждает, что важность приставок является более обусловленной и типовой, нежели суффиксальное значение. Как правило, аффиксы не растворяются в смысле слов, в целом, а даже наоборот являются обособленными.

2.3 ПРОИСХОЖДЕНИЕ ТЕРМИНОВ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Термины и терминологические выражения, относящиеся к информационным технологиям в современной лингвистике занимают позицию наименее изученных вопросов.

Термин «информационные технологии» имеют многозначные, иногда неточные и противоречивые трактовки в исследованиях многих лингвистов.

Стоит обозначить, что самые употребляемые слова и термины современных информационных технологий были заимствованы как раз-таки из латинского языка, так как именно латинизмы явились основой развития европейских народов и науки, в целом.

К таким словам можно отнести:

1. *adapter* - адаптер, переходник, соединительное устройство, связывающее компьютер с другими устройствами. Образовался от латинского слова *adaptare*, где *ad* был добавлен к *aptare* и образовал слово с функцией соединения к чему-либо. Слово *adaptus*, которое также имеет значение соединения или установления прибавило к себе аффикс *-er*, существительное от *adapt*. Позже, это слово стало употребляться в электротехническом значении.

2. *adaptive differential pulse code modulation* - адаптивная дифференциальная импульсно-кодовая модуляция (стандартизованная методика кодирования).

- прибавление латинского *ad* к латинизму *aptare*, имеющее значение присоединения, плюс суффикс *-ive*;

- латинское *differentia* к которому присоединился суффикс *-ial* со значением отделения от чего-либо.

- к латинскому слову *pulsus* со значением стучать, ударить присоединяется латинская основа *peld-* от латинизма *pellere* со значением «привести в действие» с прибавлением суффикса *-tus*.

- английское слово *code* образовалось, как известно, от латинского *codex*.

- английское слово modulation от латинского modulari с присоединением английского суффикса -ate и -ion, имеющим значение «единица измерения», «мерка».

Также, из латинского языка заимствовались такие компьютерные термины как hypermedia – гипермедия, minidriver - небольшое приводное устройство, interactive - диалоговый, интерактивный, handler – обработчик, planner – планировщик, macroscommand - команда, вызывающая выполнение последовательности других команд, autodump - автозагрузка, macrofile - макрофайл, superuser - пользователь, обладающий всеми доступными в системе правами, megaword - миллион слов, (единица емкости памяти мегаслова), multisystem - многосистемность.

Большое количество компьютерных терминов существует в современном английском языке с применением собственно-компьютерных аффиксов: e-form – электронный бланк, e-book – электронная книга, cybercafe – интернет-кафе, charityware – благотворительная программа, доходы от реализации которой переходят на благотворительность, e-cash – электронные деньги.

Пользователи сети Интернет постоянно сталкиваются с формантом net-, который присоединяется к любым производящим его основам. Как можно догадаться, данный формант полуаффикс получил понятие того, что относится, собственно, к сети Интернет. К примеру: net.god или net.goddess - сетевой бог, личность, широко известная в сети своим вкладом в ее развитие, net.newcomer - человек, только что зарегистрировавшийся в сети, иными словами новичок, net.person - сетевой пользователь, пользователь Интернета, net-session - конференция в сети Интернет, net.police, net.cops - сетевая полиция (читатели Usenet, считающие своим долгом отлавливать и громить любые сетевые послания, которые нарушают их собственные представления о сетевом этикете), net.lurker - пассивный наблюдатель (пассивный пользователь сети, не участвующий в форумах и конференциях, но регулярно читающий публикации).

В нелитературной компьютерной лексике наблюдается частое использование сленга и аффиксов, изменяющих значение слова, к примеру: marketroid - маркетир (сотрудник отдела маркетинга, обещающий пользователям продукции своей

компании сверхъестественные возможности очередной версии), mouso – проф. «мышинная опечатка», ошибка при работе с компьютерной мышью, приводящая к неверному позиционированию указателя или появлению мусора на экране.

2.4 ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В любой науке, как известно, имеется своя особая и индивидуальная лексика. Что касается юриспруденции и права, то это, конечно же, терминология юридическая, без которой невозможно овладеть всеми теми знаниями, которые понадобятся в будущей юридической профессии.

Юридическая терминология в достаточной степени выделяется от других систем терминологии тем, что в процессе формирования новых терминов испытала большое влияние латинского языка, который также имеет важное значение в образовании юридических терминов.

Стоит отметить, что английское право формировалось самостоятельно и особого влияния не испытала со стороны европейских правовых систем, но именно в английской юридической терминосистеме присутствует преобладающее количество латинских терминов юриспруденции.

Объясняется это тем, что латинский язык являлся в течение нескольких веков главным языком юристов и правоведов, следовательно, латинский язык стал основой для правовых систем многих стран.

Юридические латинские выражения выражают точность, краткость, выразительность и содержательность, характерные для латинского языка, в целом.

Подавляющее число юридических терминов, заимствованных из латинского языка сохранились до сегодняшних дней, став историческим наследием многих современных правовых и юридических систем.

Ошибочно предполагать, что латинская юридическая терминология появилась в современном английском языке благодаря только непосредственному контакту с латынью. Латинская юридическая терминология формировалась также посредством других языков.

На сегодняшний день английская правовая терминология хранит в себе значительное количество прямых заимствований из латыни, использующихся без изменения орфографии.

Так, к примеру:

- *actus reus* - действие, в котором обвиняется подозреваемый;
- *mens rea* - намерение причинить вред;
- *alibi* - в другом месте;
- *corpus delicti* - совокупность признаков, характеризующих преступление;

вещественное доказательство, основные улики.

- *de jure* - на основании законного акта, юридически;
- *cui prodest?* - кому выгодно?;
- *ex delicto* - преступный, недозволенный, неправомерный;
- *de facto* - на самом деле;
- *ex officio* - по должности, в силу занимаемой должности;
- *habeas corpus* - термин английского права, которым обозначается основная

гарантия личной свободы;

- *compos mentis* - вменяемый;
- *persona non grata* - нежелательная личность;
- *persona grata* - желательная личность;
- *per se* - в чистом виде;
- *pro se* - от себя;
- *a priori* - априори, заранее;
- *pro et contra* - за и против;
- *incognito* - тайно, скрытно;
- *a posteriori* - знание, получаемое из опыта.
- *Absolvo. Condemno. Non liquet.* - Оправдываю. Обвиняю. Воздерживаюсь.;
- *Curriculum vitae* - ход жизни, краткое описание профессиональных навыков;
- *Corpus iuris* - свод законов;
- *Dolus malus* - обман, хитрость;
- *Contra legem* - против закона, противозаконный;
- *Ex lege* - законный;
- *Quis? quid? ubi? quibus auxiliis? cur? quomodo? quando?* - Кто? Что? Где? С

чьей помощью? Для чего? Каким образом? Когда?;

- Alter ego – другой я;

- Nemo debet bis puniri pro uno delicto – Никто не может быть наказан дважды за одно и то же преступление;

- Nullum crimen, nulla poena sine lege – Нет преступления, нет наказания, если они не предусмотрены законом;

- Par in parem non habet iurisdictionem – Равный среди равных не имеет юрисдикции.

Рассматривая английскую юридическую терминологию и американскую юридическую терминологию, Е. С. Максименко обнаружила два вида терминов-интернационализмов, которые появились в период формирования данной правовой системы и в современных условиях на основе процесса интернационализации правовых понятий в общеевропейском масштабе [14, С. 28].

Е. С. Максименко отмечает, что в английской юридической терминологии первые интернационализмы появились уже в XI веке и были представлены латинскими терминами, распространившимися в ряде стран Европы, обозначавшими основные правовые понятия римского права [14, С. 28].

Американская юридическая терминология вобрала все интернационализмы, включенные в английскую терминосистему. При анализе юридических терминосистем различных языков Е. С. Максименко было выявлено достаточно большое количество от числа изученных терминов (310 единиц – 20%) полных терминов-интернационализмов, имеющих греко-латинское происхождение и обозначающих основные правовые понятия.

Например: англ.: alimony, amnesty, doctrine, jurisdiction, contract, justice, verdict, penitentiary, extradition, militia, precedent, prostitution, procurator, sodomy, immunity;

Английский язык	Латинский язык
crime – преступление	crimen – обвинение, вина
criminal – преступный	criminalis – уголовный, преступный
to accuse – обвинять	accuso, accusare – обвинять
fraud – обман	fraudo, fraudare – обманывать

delict – нарушение закона	delictum – правонарушение
to defend – обороняться, защищаться	defendo, defendere – отражать
penalty – наказание	poena – наказание, штраф

По классификации В. М. Аристовой термины-интернационализмы такого типа можно отнести к исконно иноязычным интернационализмам. Они считаются полными, так как сходны не только по звучанию и значению, но по письменной форме [1, С. 3]. Например, вето (от лат. Veto – запрещаю) ; алиби (от лат. Alibi – где-либо в другом месте). Помимо полных интернационализмов, существует второй тип терминов-интернационализмов – национально оформленные греко-латинские термины, то есть термины с корнями и термины, построенные на основе латинских словообразовательных элементов, которые были привнесены в систему многих европейских языков (русский, английский, французский и т. д.).

Например: англ. Vote, quasi contract, рус. Вотум, квазиконтракт и т. д. Они создаются на базе национальных языков в процессе возникновения новых правовых понятий. Греко-латинские элементы используются для построения терминов-интернационализмов с целью сохранения определенной стандартности терминов, так как греко-латинские элементы являются идеальными конститuentами терминов во многих языках.

В современном мире одним из условий успешной профессиональной деятельности сотрудника правоохранительных органов является практическое владение иностранным языком, подразумевающее знание юридической терминологии. Обращение к латинскому языку в процессе изучения английского языка помогает не только заинтересовать обучающихся, но и расширить их лингвокультурный кругозор.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Вторая, практическая часть данного исследования посвящена формированию латинской лексики в английском языке и особенностям латинских заимствований в современном английском языке.

Было выявлено, что слова латинского происхождения в современном английском языке классифицируются на три основных слоя. В основном они различаются своим значением, смыслом, ролью и периодом заимствования.

Благодаря латинским заимствованиям, современный английский язык пополнился новыми словами, выражениями, терминами, которые по сей день зачастую используются в английской речи. Конечно же, стоит отметить, что слова и термины, заимствованные из латинского языка выражали самые разные понятия, начиная от понятий религиозных и бытовых, заканчивая английскими информационно-технологическими, техническими, физическими и юридическими терминами.

Было отмечено, что в период с XX по XXI век из латинского языка заимствовались собственно-компьютерные аффиксы, а также наблюдалось активное употребление просторечных аффиксов, сленга и собственно-жаргонных аффиксов и полуаффиксов. К данному периоду мы, равным образом, отнесли использование латинских терминов в юридической терминологии.

Рассматривая английскую юридическую терминологию, мы подчеркнули точку зрения Е. С. Максименко, которая обнаружила в современной английской юридической терминологии две категории так называемых терминов-интернационализмов, которые, как мы уже упоминали, сформировались в период образования правовой системы и понятий в общеевропейском масштабе.

Мы обнаружили, что современная английская юридическая терминология охватила практически все интернационализмы, включенные в терминосистему английского языка. Е. С. Максименко сделала вывод о том, что 20 % юридических терминов в современном английском языке имеют латинское происхождение.

Плавнo переходя к вопросу о латинской префиксации, следует повториться, что исследователи выделяют в современном английском языке более ста двадцати префиксов и полупрефиксов.

Мы выяснили, что английские префиксы, заимствованные из латинского языка подразделяются на две большие группы: префиксы, изменяющие часть речи и префиксы изменяющие лексическое значение.

В практической части данной исследовательской работы очень подробно описаны префиксы и полупрефиксы, их перевод, значение и роль, встречающиеся и употребляющиеся в английской речи.

Также, мы выяснили, что префикс изменяет только значение слова, в то время как суффикс создает новое слово, оформляет его как определенную часть речи.

Аффиксы в современном английском языке также подразделяются на продуктивные и непродуктивные.

Стоит подчеркнуть, что в современном английском языке принято выделять четыре главных типа латинских заимствований: временное, пространственное, оценочное и отрицательное. Зная о функциях и значениях данных типов латинских заимствований, мы установили, что префиксы латинского языка очень многозначны, но и выделили тот факт, что также важную роль при формировании новых слов играет синонимия и антонимия префиксов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная исследовательская работа посвящена функционированию латинизмов в современном английском языке, истории вхождения латинского языка в словарный состав английского языка в период с XVIII века по сегодняшний день.

В ходе написания работы выяснилось, что латинский язык оказал на современный английский язык гораздо большее влияние, чем на развитие других европейских языков.

Современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет в своем запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его вокабуляра. Несмотря на это, английский язык не превратился в некоего «гибрида» и никоим образом не потерял свою самобытность.

Обобщение результатов исследования позволяет сделать важные с общелингвистической точки зрения выводы:

1. Заимствование – сложный, трудоемкий процесс, в исследовании которого были проанализированы следующие вопросы:

- сущность заимствования;
- вариации иноязычных элементов;
- предпосылки заимствования;
- свойства заимствованного слова;
- разновидности иноязычных слов;
- способы овладения тем или иным словом в заимствующем, в нашем случае, латинском языке.

2. Основные способы латинских заимствований в современном английском языке: транскрипция, транслитерация, семантическое заимствование, калькирование.

Калькирование, транслитерация, транскрипция и семантическое заимствование как способ заимствования имеет отличие от одноименных способов перевода. Они различаются конечным результатом, но не по своему механизму.

3. Главную роль в формировании современного английского языка играет именно словообразование, так как благодаря ему в английском языке возникло много слов и выражений, которые были заимствованы из латинского языка.

4. Организующим началом в образовании современных английских слов и терминов, оказывается, как и в литературном языке, способ словообразования, диктующий главные закономерности построенных по этому способу терминологических моделей и структурно-семантические свойства этих последних. Это позволяет говорить по отдельности о роли префиксации, суффиксации и словосложения для формирования подсистем терминообразования.

5. Подсистема суффиксации латинского литературного языка подвергается в терминологической системе сильной модификации. Из 32 суффиксов латинского языка только 11 наиболее продуктивных активно участвуют в деривационных процессах словообразовательного характера.

6. Термины информационных технологий, заимствованных из латинского языка также играют значительную роль в современном английском языке, наделяя его все большим количеством сленговых понятий, жаргонизмов, профессионализмов и собственно-компьютерных терминов.

7. Латинские термины в современной юридической терминологии также представляют огромное значение для английского языка, так как по сей день понятия, заимствованные из латыни, употребляются в юридических и правовых актах, документах, демонстрирующие краткость, содержательность, выразительность, свойственные латинскому языку.

Также были решены поставленные задачи данной исследовательской работы, а именно:

- систематизировать накопленные сведения о принципах заимствования латинизмов в английском языке;
- проанализировать различные классификации заимствований;
- исследовать данные о влиянии латинизмов на современный английский язык;
- проследить за процессом заимствования латинизмов с учетом современных тенденций в развитии английского языка.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что английский язык, заимствуя слова, понятия и термины из латинского языка, не нарушил своей специфики. Наоборот, он обогатил себя наилучшими языковыми элементами, которые мог впитать за всю историю.

В исследовательской работе используется комплексный подход к изучению специфики взаимодействия латинского и современного английского языков. В работе впервые предпринята попытка исследования латинизмов XXI века с привлечением работ по исследованию латинизмов XIX-XX веков, так как в связи с высокой скоростью развития английского языка, предыдущие исследователи застали более раннюю его стадию.

Данную работу можно использовать на таких курсах, как общее языкознание, история английского языка, лексикология и стилистика современного английского языка, практические занятия по устной и письменной речи английского языка, практическая и теоретическая грамматика английского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Аристова, В. М. Латинизмы (слова, выражения, сокращения) в современном английском языке науке [Электронный ресурс] : методическое пособие / В. М. Аристова ; Калинин. гос. ун-т. – Калининград : Изд-во КГУ, 1997. – 36 с. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: http://window.edu.ru/window_catalog/files/r22654/aristova.pdf. – Загл. с экрана. – Файл в формате pdf.
2. Багиян, М. Б. Заимствования в современном английском языке / М. Б. Багиян. – М. : Изд-во Дипломатической Академии МИД России, 2003. – 57 с.
3. Банкевич, Л. В. Английский язык. Интернациональная лексика : учеб. пособие / Л. В. Банкевич, А. Н. Пятницкий, А. Ю. Киреев. – С.-Петербург. гос. техн. ун-т. – СПб., 1999. – 32 с.
4. Бахурова, Е. П. The significance of Latin borrowings in the modern English language and its practical interest / Е. П. Бахурова // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы III междунар. науч. конф. – М. : Буки-Веди, 2014. – С. 43-50.
5. Белов, А. М. Латинское ударение : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. М. Белов. – М. : Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2005. – 28 с.
6. Бородина, М. А. Латинский язык в современном мире / М. А. Бородина, В. С. Горбунова // Молодой ученый. – 2015. - № 12. – С. 898-906.
7. Быстрикова, Н. Ф. К проблеме заимствований и их функционированию в современном английском языке (на примере латинизмов) / Н. Ф. Быстрикова // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Серия 11, Вопросы образования. Языки и специальность. – 2012. – № 2. – С. 8-15.
8. Денисенко, Т. И. О формах латинского влияния на английскую глагольную лексику / Т. И. Денисенко // Элементы языка и их употребление в речи. – Владивосток, 2007. – С. 92-96.
9. Дубенец, Э. М. Современный английский язык. Лексикология: учебное пособие / Э. М. Дубенец. – М.: Феникс, 2010. – 192 с.

10. Иванов А. В. К проблеме статуса греко-латинских основ в морфологической структуре общезыковых единиц // Вестник Нижегородского Университета им. Н. И. Лобачевского. – Нижний Новгород, 2011. – С. 193-198.
11. Котов, Г. Г. Заимствования в английский литературный язык из латинского языка / Г. Г. Котов. – СПб. : С.-Петербур. гос. электротехн. ун-т им. В.И. Ульянова (Ленина), 1996. – 10 с.
12. Коцюбинская, Л. В. Когнитивные структуры английских фразеологических единиц латинского происхождения : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. В. Коцюбинская. – Санкт-Петербург, 2004. – 14 с.
13. Крылова, О. В. Лингвистическая стилистика английского языка / О. В. Крылова. – М. : Высшая школа, 2006. – 319 с.
14. Максименко, Е. С. Особенности использования латинских терминов в английской и американской юридической терминологии / Е. С. Максименко // Единицы языка и их функционирование. – Саратов, 2004. – Вып. 10. – С. 28-30.
15. Малиновская, Е. В. Латинизмы в английской компьютерной терминологии / Е. В. Малиновская // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков . – Омск, 2000. – Вып. 3. – С. 19-23.
16. Наумова, И. О. Фразеологизмы латинского происхождения в английском языке / И. О. Наумова // Англ. яз. в шк. – 2004. – № 5. – С. 37-40.
17. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта, 2012. – 392 с.
18. Панов, В. А. Аспектуальная функция латинских превербов : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. А. Панов. – М. : Ин-т языкознания РАН, 2012. – 19 с.
19. Подосинов, А. В. *Lingua Latina*. Латинско-русский и русско-латинский словарь / А. В. Подосинов, Г. Г. Глухов, А. В. Козлова. – М. : Флинта, Наука, 2004. – 740 с.
20. Суворов, Б. М. Латинизмы в английском языке / Б. М. Суворов // Античный мир и мы. – Саратов, 2001. – № 2. – С. 49-50.

21. Табачук, Н. Н. Образование английских глаголов от латинских корней с конкретным значением движения / Н. Н. Табачук // Семантические корреляции на лексическом и семантическом уровнях. – Саранск, 2007. – № 4. – С. 61-66.
22. Тарасова, Л. А. Интернациональная лексика как частный случай заимствований [Электронный ресурс] / Л. А. Тарасова // науч. интернет-конф. – 2008. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/23_SND_2008/Philologia/26333.doc.htm. – Загл. с экрана.
23. Таривердиева, М. Л. Условные периоды в латинском языке (семантико-синтаксический очерк) / М. Л. Таривердиева // Вопросы языкознания. – М. : Наука, 2004. – № 2. – С. 46-56.
24. Хлебникова, И. Б. Введение в германскую филологию и историю английского языка / И. Б. Хлебникова. – М. : ЧеРо, 2001. – 147 с.
25. Шмелев, В. М. Интернационализмы - «ложные друзья» переводчика в английском языке : учебно-метод. пособие / В. М. Шмелев. – Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2006. – 24 с.
26. Adams, V. An introduction to Modern English word-formation (English Language), 2nd ed. / V. Adams. – Routledge, 1983. – 240 p.
27. Bauer, L. English Word-Formation / L. Bauer. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 328 p.
28. Blake, N. A History of the English Language / N. Blake. – New York : New York University Press, 1996. – 382 p.
29. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / D. Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003. – 505 p.
30. Dalton-Puffer, C. «Category wise, some compound-type morphemes seem to be rather suffix-like: on the status of –fuk, -type and –wise in the present Day English / C. Dalton-Puffer, I. Plag. – Folia Linguistica XXXIV, 2001. – 225-244 p.
31. Durkin, P. Borrowed Words: A History of Loanwords in English / P. Durkin. – New York : Oxford University Press, 2014. – 512 p.
32. Farrell, J. Latin language and Latin culture. From ancient to modern times / J. Farrell. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – 148 p.

33. Fischer, O. *Morphosyntactic Change: Functional and Formal Perspectives* / O. Fischer. – New York : Oxford University Press, 2007. – 378 p.
34. Green, T. *Greek and Latin roots of English* / T. Green. – Lanham : Rowman & Littlefield publishers, 2008. – 283 p.
35. Huddleston, R. *The Cambridge Grammar of the English Language* / R. Huddleston, Pullum K. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – 23 p.
36. Kuthe, D. *Latin Loanwords in English* / D. Kuthe. – Universidad de Cordoba : Green Verlag, 2007. – 40 p.
37. Mahoney, K. [Электронный ресурс] // Latdict. English-Latin dictionary and grammar resources / K. Mahoney. – 2012. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <http://www.latin-dictionary.net/>. – Загл. с экрана.
38. Nagucka, R. *Latin prepositional phrases and their English equivalents* / R. Nagucka // *Language contact in the History of English : studies in English Language and Literature*. – Frankfurt am Mein, 2003. – 251-265 p.
39. *Oxford Concise Dictionary of English Etymology* / ed. by T. F. Hoad. – Oxford University Press, 1996. – 576 p.
40. Plag, I. *Word-formation in English* / I. Plag. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – 246 p.
41. *Pocket Oxford Latin Dictionary: English-Latin* / ed. by J. Morwood. – 3d edition. – Oxford University Press, 2005. – 481 p.
42. *The British National Corpus* / ed. by Longman, W. & R. Chambers. – Oxford University Press, 2004.
43. *The Oxford Dictionary of English Etymology* / ed. by C.T. Onions. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 1026 c.
44. Wright, R. *Latin and English as world languages* / R. Wright // *English Today* 80, Vol. 20, No. 4. United Kingdom : Cambridge University Press, 2004. - 3-12, 19 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Словарь используемых терминов:

А

Absolvo. Condemno. Non liquet. - Оправдываю. Обвиняю. Воздерживаюсь.

absorbent – абсорбирующий, поглощающий.

actional – исковой.

actuate (лат. āctuāre) – приводить в действие.

actus reus - действие, в котором обвиняется подозреваемый.

ad hoc – на случай.

adapter - адаптер, переходник, соединительное устройство, связывающее компьютер с другими устройствами.

adaptive differential pulse code modulation - адаптивная дифференциальная импульсно-кодовая модуляция (стандартизованная методика кодирования).

adjudication (лат. adjūdicāre) – судебное решение.

airplane – самолет.

alibi - в другом месте.

alter ego - другой я.

anemia – анемия.

animal – зверь, животное.

antenna – антенна.

antiallergic – противоаллергический, anticlimactic – снимающий напряжение.

anti-art – антиискусство.

antiballistic – противоракетный.

antibiotics – антибиотики.

anti-Catholic – противник католизма.

anti-democrat – противник демократии.

anti-dumping – антидемпинг.

anti-hero – антигерой.

anti-man – античеловек.

antimicrobial – противомикробный.

anti-novel – тип экспериментального романа, который появился в 60-х годах во Франции.

anti-nucleus – антиядро.

anti-perspirant – антиперспирант.

anti-socialist – антисоциалистический или человек, который выступает против социализма.

antistatic – антистатический.

antiviral – антивирусный.

anti-world – антимир.

a posteriori – знание, получаемое из опыта.

appearance – внешний вид.

approval – утверждение.

a priori – априори, заранее.

atmosphere – атмосфера.

authorize (лат. auctōritās) – разрешать.

autograph – автограф.

В

below one's dignity (лат. infra dignitatem) – ниже своего достоинства.

bonus – бонус, скидка.

bronchitis – бронхит.

С

calorie – калория.

camel (лат. camelus) – верблюд.

charityware – благотворительная программа, доходы от реализации которой переходят на благотворительность.

chinese – китайский.

circumplanetary – околопланетный.

circumstellar – околозвездный.

circumterrestrial – околоземный.

claimant – истец.

clearance – зазор.

co-ally – союзник.

co-chair – сопредседатель,

co-debtor – со-должник,

co-mate – сотоварищ.

co-owner – совладелец.

co-religionist – единоверец.

coexistence – совместное существование.

collision – противоречие.

comical – смешной.

commutation (лат. commutāre) – коммутация.

compatriot – соотечественник.

complicity – сопричастность.

compos mentis - вменяемый.

compression (лат. compressio) – сжатие.

compulsory – принудительный.

conditio sine qua non – неперенное условие.

condominium – совместное господство двух государств над одной территорией,
дом-совладение, кооперативный дом.

conformism – традиционность, конформизм.

conformity – единообразие, соответствие.

conglobulation – объединение в мировом масштабе или же глобальная система,

confrontation – противоборство, конфронтация.

consistence – последовательность.

constituency – избирательный круг.

contra legem - против закона, противозаконный.

corpus delicti - совокупность признаков, характеризующих преступление; вещественное доказательство, основные улики.

corpus iuris - свод законов.

corrode – ржаветь, разъедать.

coolant – охлаждающая жидкость.

counter-culture – контркультура.

counter-demonstrator – участник какой-либо демонстрации, выступающий против чего-либо.

counter-strategy – контрстратегия, направленная против какой-либо стратегии.

counter-trade – бартерная торговля (форма безденежной торговли, основанная на обмене товарами).

creed (лат. credo) – вероучение.

criterion – критерий.

cui prodest? - кому выгодно?

curriculum vitae - ход жизни, краткое описание профессиональных навыков.

cybercafe – интернет-кафе.

D

de-icer – синоним defroster.

de-industrialization – упадок промышленности.

de facto - на самом деле.

de jure - на основании законного акта, юридически.

debriefing – опрос, расследование, доклад, разбор полетов.

decampment – побег.

deceleration – замедление, торможение, снижение скорости.

decode – декодировать.

decolonization – деколонизация.

deconsolidation – разобщение

decontrol – деконтролировать, освобождение от контроля.

decreation – процесс разрушения.

decriminalization - декриминализация, реабилитация.

deculturization – упадок культуры.

deformation – искажение.

deformity – испорченность.

defroster – устройство для снятия льда, размораживатель, антиобледенитель.

dehumidifier – осушитель, устройство для уменьшения влажности.

denuclearization – безъядерная зона, запрет на использование и производство ядерного оружия.

depauperize – изживать нищету.

dependent – зависимый.

depolitication – лишение политического характера.

depository – хранилище.

depressurization – разгерметизация, снижение давления.

derequisition – возвращение реквизита, возвращение имущества.

derogation (лат. dērogāre) – умаление.

desaturate – осушивать.

detection – выявление, расследование.

detrivialization – оригинальность.

devitalize – делать безжизненным.

dictum – афоризм, мнение судьи.

disallow – запрещать.

disapprove – относиться неодобрительно к чему-либо или кому-либо.

disarm - обезоруживать, разоружаться.

disarrange – недооценивать.

disagree – не соответствовать.

disbar – лишать звания адвоката.

disbelieve - не верить, не доверять.

disclaim – отрицать, не признавать.

disclose - обнаруживать.

disconnect – разъединять.
discourage – обескураживать.
disembody – расформировывать.
dishouse – лишать крова.
disincentive – отсутствие инициативы.
disinfestation – обеззараживание.
disinherit – лишать наследства.
dislike – недолюбливать.
displease – быть неприятным.
disprove – опровергать.
documentary – документальный.
dolus malus – обман, хитрость.

Е

e-book – электронная книга.
e-cash – электронные деньги.
e-form – электронный бланк.
emergence – возникновение.
emit – сиять, исходить.
emolument (лат. ēmolumentum) – жалованье.
energy – энергия.
engine – двигатель.
ex-artist – бывший художник.
ex-canvasser – бывший сборщик голосов на выборах.
ex-commando – бывший десантник.
ex-convict – бывший заключенный.
excursion – экскурсия.
ex delicto – преступный, недозволенный, неправомерный.
ex lege – законный.
ex-offender – рецидивист.

ex officio – по должности.

ex-property – бывшая собственность.

expulsion (лат. expellere) – изгнание.

F

fact (лат. factum) – факт.

feminine – женский.

formula – формулировка, формула.

forbiddance – запрет.

futurism – футуризм.

H

habeas corpus – термин английского права, которым обозначается основная гарантия личной свободы.

handler – обработчик.

human (лат. humanus) – человеческий, гуманный.

hyperacidity – повышенная кислотность.

hyperactivity – гиперактивность.

hyperdrive – сверхстимул.

hyperexcitability – сверхвозбудимость.

hyperkinesia – повышенная мышечная деятельность.

hypermarket – гипермаркет или крупный универмаг.

hypermedia – гипермедия.

hypersonic – сверхзвуковой.

hypervelocity – сверхзвуковая скорость.

hypervision – повышение зрения.

I

illegal – нелегальный.

immoralization – отношение человека к чему-либо как к аморальному явлению,
impracticability – непрактичность.

impressionist – импрессионист.

improbable – непредполагаемый.

improbus – негодный.

incognito – тайно, скрытно.

indignus – недостойный.

individual (лат. individuum) – особь.

infecundus – неплодородный.

irregular – неравномерный

insistency – настойчивое требование.

interaction – взаимодействие.

interactive – диалоговый, интерактивный.

interamnis – междуречный.

interaptus – взаимосвязанный.

intercilium – переносица.

intercontinental – межконтинентальный.

interdepartmental – межфакультетный.

interdependence – взаимозависимость.

interethnic – межнациональный.

interlanguage – язык межнационального значения.

interminable – вечный.

internal – душевный, сокровенный.

international – международный.

interplanetary – межпланетный.

intervallum – промежуток.

interview – интервью.

J

jurisprudence – юриспруденция.

Japanese – японский.

L

laboratory – лаборатория.

liberal (лат. liberalis) – либеральный.

librarian – библиотекарь.

lily (лат. lilium) – лилия.

lubricant – смазочный материал.

M

macrocommand – команда, вызывающая выполнение последовательности других команд.

macrofile – макрофайл.

marketroid – маркетир (сотрудник отдела маркетинга, обещающий пользователям продукции своей компании сверхъестественные возможности очередной версии).

masculine – мужской.

maximum – максимальное значение, высшая степень.

megaword - миллион слов, (единица емкости памяти мегаслова).

memorandum – меморандум.

mens rea - намерение причинить вред.

minidriver - небольшое приводное устройство.

minimum – минимальный.

miscast – плохо подобранный актер для той или иной роли.

missionary – миссионер.

mouso – проф. «мышинная опечатка», ошибка при работе с компьютерной мышью, приводящая к неверному позиционированию указателя или появлению мусора на экране.

multisystem – многосистемность.

N

nation – нация, народ.

nature (лат. natura) – природа.

nemo debet bis puniri pro uno delicto - никто не может быть наказан дважды за одно и то же преступление.

net.god или net.goddess - сетевой бог, личность, широко известная в сети своим вкладом в ее развитие.

net.lurker - пассивный наблюдатель (пассивный пользователь сети, не участвующий в форумах и конференциях, но регулярно читающий публикации).

net.newcomer - человек, только что зарегистрировавшийся в сети, иными словами новичок.

net.person - сетевой пользователь, пользователь Интернета.

net.police, net.cops - сетевая полиция (читатели Usenet, считающие своим долгом отлавливать и громить любые сетевые послания, которые нарушают их собственные представления о сетевом этикете).

net-session - конференция в сети Интернет.

non-academic – не относящийся к научной деятельности.

non-access – недопущение.

non-astronaut – исследователь на борту космического корабля.

non-book – книга низкого качества.

non-communication – взаимное непонимание.

non-desultory – целеустремленный.

non-discrimination – отсутствие дискриминации при найме на работу.

non-erect – сутулый.

non-event – событие имеющее сомнительную важность.

non-expert – человек, не разбирающийся в какой-либо деятельности.

non-finisher – человек, не окончивший школу или высшее заведение.

non-formals – неформалы.

non-metropolitan – не входящий в черту города.

non-perishable – предназначенный для длительного хранения.

non-person – человек, потерявший свое значение в обществе.

non-priority – отсутствие приоритетов.

non-swimmer – человек, не умеющий плавать.

non-teacher – сотрудник ВУЗа, занимающийся только научной деятельностью.

non-utility – бесполезность.

Nullum crimen, nulla poena sine lege – Нет преступления, нет наказания, если они не предусмотрены законом.

О

observe (лат. observare) – наблюдать.

oncology – онкология.

optimum – оптимальный, наилучший.

oscillation – шатание, трепетание.

overcapacity – избыточная производственная мощность

overeater – обжора, любитель поесть.

overdrugging – злоупотребление наркотиками.

overintellectualisation – сверхрациональность.

overintellectuality – сверхинтеллектуальность.

overmanning – излишек рабочей силы.

overoptimism – излишний оптимизм.

overprotectiveness – излишняя опека.

overstayer – иностранец, остающийся в стране дольше, чем позволяет виза.

Р

palm (лат. palma) – пальма.

Par in parem non habet iurisdictionem – Равный среди равных не имеет юрисдикции.

per annum – в течение всего года.

per diem – с каждым днем.

per se – в чистом виде.

persistency – настойчивость.

person (лат. persona) – личность.

persona grata - желательная личность.

persona non grata - нежелательная личность.

phenomenon (мн. число – phenomena) – феномен.

planner – планировщик.

plant (лат. planta) – растение.

post-festive – послепраздничный.

post-polio – человек, переболевший полиомиелитом.

prearranged – предустановленный.

pre-election – предварительные выборы.

preference – предпочтение.

premature – непродуманный, поспешный.

pre-med – медосмотр перед операцией.

pre-sale – выставка-продажа для оптовиков.

pre-schooler – дошкольник.

prescribe – прописывать что-либо (лекарство).

pre-selling – предварительная договоренность в отношении сбыта продукции.

priest (от лат. prior) – священник.

probīto – продвигаться вперед.

prōcursio – резкое движение вперед.

pro et contra - за и против.

progress – прогресс.

proletarian – пролетарий.

prōnōmen – местоимение.

pro se - от себя.

Q

quantum – квантум.

Quis? quid? ubi? quibus auxiliis? cur? quomodo? quando? - Кто? Что? Где? С чьей помощью? Для чего? Каким образом? Когда?

quorum (лат. quorum) – кворум.

R

radio – радио.

radius – радиус.

ratio – коэффициент, передаточное число.

re-appear – снова показываться, возрождаться.

re-arm – перевооружаться.

rebounding – прыжки на месте на небольшом трамплине.

recap – резюмировать, суммировать.

recapture – поймать беглеца, отбить.

recolour – перекрашивать, изменить цвет.

recourse (лат. recursu-s) – доступ, обращение.

re-discuss – повторно обсудить.

re-do – повторно сделать.

re-echo – раздаваться эхом, повторять.

re-edify – строить заново, возрождать.

re-educate – воспитывать заново.

re-elect – переизбирать.

re-establish – исправлять.

re-examination – повторная экспертиза, переэкзаменовка.

reinstate – восстанавливать порядок, здоровье.

re-invest – восстанавливать в правах.

re-iterate – постоянно повторять.

refill – наполнять горючим.

refit – переоборудовать, чинить.

refuel – пополнить запас топливом.

regain – восстанавливать, снова завладеть.

regreet – вновь поприветствовать.

re-group – разгруппировывать, разделять.

rehabilitate – восстанавливать здоровье, трудоспособность.

rehouse – переселять в новые дома.

rehumanize – стать гуманным.

reincarnate – перевоплощать заново.

reinvigorate – вновь давать силы.

rekindle – вновь разжечь.

relabel – обозначить заново.

relaunch – повторная реклама продукции.

relive – возродиться.

remast – заменять мачты на судне.

remarriage – вступление в новый брак.

remilitarize – создавать что-то новое.

rename – переименовать.

renazification – возрождение нацизма.

renewal – обновление.

re-organize – переустраивать, оздоравливать.

repaper – переклеивать обои.

repay – отдавать долг, возмещать.

repellant – отталкивающий.

replay – отвечать, заново переигрывать матч.

repopulate – заново заселяться.

reread – перечитывать.

rerun – старая песня, старый фильм, показанный по телевидению.

reset –вправлять.

reshape – восстанавливать новую форму.

resign – отказываться.

resit – пересдача письменного экзамена, replay – возобновленная постановка в театре.

resole – подбивать.
restock – обновлять складские запасы.
resurface – всплывать на поверхность.
retake – повторная съемка кинокадра.
revegetation – восстановление растительного покрова.
rewrite – переписывать.
rose (лат. rosa) – роза.

S

selection (лат. selectio) – отбор.
self-abuse – самобичевание.
self-awareness – самосознание.
self-concept – представление о самом себе.
self-destructive – саморазрушительный.
self-discipline – самодисциплина.
self-discretion – сдержанность.
self-doubt – неуверенность в себе.
self-explanatory – само собой разумеющийся.
self-gratification – потакание своим прихотям.
self-hypnosis – самовнушение.
self-injury – самоагрессия.
self-punishment – самоистязание.
self-quotation – цитирование собственных слов.
self-realisation – самосознание.
self-removal – добровольный отход от дел.
self-searching – самоанализ.
self-starter – инициативный человек.
self-treatment – самолечение.
servitude (лат. servitūdō) – порабощение.
socialism – социализм.

solvent – растворитель.

stearin – стеарин.

stimulus – раздражитель, влияние, возбуждающий фактор.

sub-Antarctic – субантарктический.

sub-aquacious – подводный.

subconscious – подсознательный.

subculture – субкультура.

subcurrent – подтекст, подоплека, завуалированное намерение.

subdo – подкладывать.

subcutaneus – подкожный.

sublanguage – подязык отдельной этнической или социальной группы.

subliterary – низкохудожественный.

submarine – подводный.

submission (лат. *submittere*) – представление.

subplot – побочная сюжетная линия.

subsoil – подпочва.

substation – подстанция.

superbumper – большая порция мороженого.

superabundance – чрезмерное изобилие.

supercompany – суперкомпания.

supercomputer – суперкомпьютер.

superconductivity – сверхпроводимость.

superconductor – сверхпроводник.

superconsciousness – сверхсознательность.

superdrome – крупный аэродром.

super-ego – крайний эгоизм.

supergalaxy – сверхгалактика.

supergovernment – лига государств, тотальный режим.

superhighway – автострада высшего качества.

superhuman – сверхчеловеческий.

superhypocrite – утонченный лицемер.

superior – превосходящий, старший.

supermarket – супермаркет.

supermart – крупный магазин по продаже автомобилей.

superminicomputer – мини-компьютер с большой мощностью.

supernational – сугубо национальный.

superpatriot – сверхпатриот.

superpower – сила, не имеющая себе равных, сверхдержава.

super-ready – полный готовности.

super-rich – очень богатый.

superscandal – крупный (политический) скандал.

supersecret – сверхсекретный.

supersensory – сверхчувствительный.

superstate – суперштат.

superstore – крупный магазин, универмаг.

superstrap – прилежный студент.

superuser – пользователь, обладающий всеми доступными в системе правами.

superwave – гигантская волна.

T

terminate (лат. termināre) – завершить.

temporal – временной.

territory – территория.

theory – теория.

tidal – приливный.

tower (лат. turris) – башня.

transatlantic – трансатлантический.

trānscendo – переходить, перебираться.

transcontinental – пересекающий континент.
trānscuro – перебегать, отправляться.
trānscursus – прохождение.
transmission – отправление.
transnational – включающий несколько государств.
transplant – делать пересадку.
transracial – межрасовый.
trenchancy – резкость.
trout (лат. tructa) – форель.
turtle (лат. turtur) – черепаха.

U

unattainable – недостижимый.
unattributable – неприменимый,
unauthorized – не имеющий права.
unbook – книга подарочного издания.
unboylike – не свойственный для мальчика.
unconstitutional – неконституционный.
uncorrectable – неисправимый.
uncrushable – живучий, стойкий.
under consideration (лат. sub juice) – обсуждаемый.
underpass – подземный уличный переход, уличный тоннель, проезд под полотном железной дороги.
underpopulation – низкая плотность населения.
undocumented – документально не оформленный.
unemployable – не способный работать по найму.
unenthusiastic – лишенный энтузиазма.
unflappable – хладнокровный, невозмутимый.
unlisted – не включенный в список.
unpeople – серые люди.

unperson – синоним non-person, человек потерявший вес в обществе.

unpostable – негодный для пересылки по почте.

unworkable – невыполнимый.

unwriter – непризнанный писатель или писатель, чьи книги не публикуются.

uprisal – подниматься.

V

vegetarian – вегетарианец.

veto – вето.

vicious circle (лат. circulus vitiosus) – порочный круг.

visionary – провидец.

W

withdrawal-изъятие

